

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра русского языка как иностранного и методики его преподавания

Ван Шичу

Функционирование возвратных глаголов в современном русском языке

(на материале художественных текстов)

Выпускная квалификационная работа

магистра лингвистики

Научный руководитель: к.ф.н., доцент Саевич С.Т.

Рецензент: к.ф.н., доцент кафедры русского языка

Санкт-Петербургской государственной консерватории

им. Н.А. Римского-Корсакова

Малышев Г.Г.

САНКТ – ПЕТЕРБУРГ

2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА I. ОСНОВНЫЕ ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ ВОЗВРАТНЫХ ГЛАГОЛОВ В НАУЧНОЙ И МЕТОДИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ	9
I.1. Русский глагол в аспекте РКИ	9
I.2. Роль художественного текста при обучении русскому языку	13
I.3. Морфологические особенности возвратных глаголов	15
I.3.1. Определение возвратных глаголов	15
I.3.2. Образование возвратных глаголов	18
I.3.3. Видо-залоговые особенности возвратных глаголов	23
I.3.4. Лексико-грамматические разряды возвратных глаголов	27
I.4. Возвратные глаголы в курсе РКИ	30
I.5. Обзор методических пособий по теме	35
Выводы	38
ГЛАВА II. ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ВОЗВРАТНЫХ ГЛАГОЛОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ	40
II.1. Структурные и семантические особенности русских возвратных глаголов. Общая характеристика русских возвратных глаголов: морфология, сочетаемость, валентность	40
II.1.1. Возвратные глаголы без частицы -ся не употребляющиеся	41
II.1.2. Возвратные глаголы, употребляющиеся без частицы -ся	49
II.2. Функционально-семантические особенности возвратных глаголов в русском языке	57
II.2.1. Возвратные глаголы в односоставном предложении. Безличное предложение	57
II.2.2. Возвратные глаголы в двусоставном предложении	60

II.3. Условия употребления возвратных глаголов в структуре предложения при переводе на китайский язык	64
II.3.1. Возвратные глаголы без частицы -ся не употребляющиеся	64
II.3.2. Возвратные глаголы, употребляющиеся без частицы -ся	69
II.3.3. Возвратные глаголы-неологизмы	73
Выводы	77
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	79
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	81
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. СПИСОК АНАЛИЗИРУЕМОЙ ЛЕКСИКИ	84
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. ТАБЛИЦА "СТРУКТУРА ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ВОЗВРАТНЫМИ ГЛАГОЛАМИ	87

ВВЕДЕНИЕ

Наша работа посвящена возвратным глаголам в современном русском языке, их составу, образованию и функционированию. Формальным показателем таких глаголов является постфикс -ся. Мы понимаем возвратные глаголы как лексико-грамматический разряд непереходных глаголов с несловоизменительным постфиксом -ся: заниматься, одеваться, строиться.

Большинство таких глаголов образовано посредством постфикса -ся от соответствующих невозвратных глаголов: обнимать – обниматься, встретить – встретиться. Нередко в словообразовании участвуют наряду с постфиксами и приставки: ходить – находиться, любить – влюбиться. Ряд возвратных глаголов не соотносится с глаголами без постфикса -ся: бояться, нравиться, смеяться и др.

Постфикс -ся может указывать на различные отношения действия к его субъекту и объекту. По характеру таких отношений выделены семантические группы возвратных глаголов:

1) Собственно-возвратные, указывающие совпадение субъекта и объекта действия: одеваться, бриться и др.;

2) Косвенно-возвратные глаголы, называющие действия, совершаемые субъектом в своих интересах: строиться, укладываться и др.;

3) Общевозвратные глаголы, обозначающие безобъектное состояние субъекта: беспокоиться, радоваться и др.;

4) Взаимно-возвратные глаголы, называющие взаимные действия нескольких субъектов, одновременно являющихся и объектами этих действий: встречаться, мириться и др.;

5) Потенциально-активные возвратные глаголы типа бодаться, кусаться, царапаться, называющие потенциальный активный признак субъекта: крапива жжётся;

6) Возвратные глаголы качественно-характеризующего значения: нитки рвутся, станки ломаются;

7) Безличные возвратные глаголы типа нравиться, нездоровиться.

Актуальность темы диссертационного исследования определяется, с одной стороны, значимостью коммуникативной роли возвратных глаголов в современном русском языке, с другой стороны, недостаточной изученностью общей проблемы русской глагольной семантики, в-третьих, отсутствием специальных исследований, работ сопоставительного плана (русский-китайский языки), посвящённых функционированию глаголов на -ся в составе предложения.

Объектом исследования являются конкретные глаголы с частицей -ся.

Предмет исследования – семантика возвратных глаголов и их функционирование в современном русском языке.

Цель работы состоит в том, чтобы дать функционально-семантическую характеристику возвратным глаголам на материале художественных текстов на фоне китайского языка.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

1. Описать теоретическую базу исследования;
2. Отобрать возвратные глагольные единицы из словарей и художественных текстов;
3. Описать и классифицировать отобранные единицы с различных точек зрения на фоне китайского языка;
4. Проанализировать семантику и функционирование глагольных единиц в составе простого предложения в современном русском языке;
5. Определить основные трудности перевода глагольных единиц данной группы на родной язык учащихся.

Научная новизна исследования – анализ семантики и

функционирования возвратных глаголов в художественных текстах на фоне китайского языка способствует выявлению особенностей русских глаголов данной лексико-грамматической группы с целью более эффективной их презентации в иностранной аудитории.

Гипотеза исследования: функционально-семантический анализ русских возвратных глаголов позволит выявить особенности их структуры, семантики и употребления в современных художественных текстах. Лексические единицы данной лексико-грамматической группы отличаются от их китайских аналогов парадигматическими, синтагматическими и функциональными свойствами.

Материалом исследования служат данные словарей русского языка, кратких справочников по современному русскому языку, русских грамматик, а также примеры употребления, извлечённые методом частичной выборки материала из художественных текстов российских авторов.

Методы исследования: метод сплошной выборки материала из словарей русского языка, частичной выборки материала из современной периодики и художественной литературы; описательный, сопоставительный методы; метод компонентного анализа, дистрибутивный метод; приемы стилистической и частотно-статистической характеристики; словообразовательного и этимологического анализа.

Теоретическая значимость работы заключается в изучении возвратных глаголов современного русского языка на фоне китайского языка, а также в выявлении особенностей функционирования возвратных глагольных единиц в современном художественном тексте.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в лекционных и семинарских курсах по грамматике, в учебной лексикографии, а также непосредственно в

практике преподавания русского языка как иностранного.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Возвратные глаголы составляют в русском языке отдельную группу и требуют специального лингвистического анализа при изучении в иностранной аудитории.
2. Возвратные глаголы образуют специальную группу русских глаголов с формальным показателем, которым является постфикс -ся и имеют особенности семантики, морфологии, словообразования и управления.
3. Анализ семантики и функционирования возвратных глаголов в составе словосочетания и предложения способствует выявлению их парадигматических (лексико-грамматических), структурных и функционально-семантических особенностей (сдвиг лексического значения, управление и валентностные характеристики, структура предложения, субъектно-объектные отношения и др.), что может способствовать более эффективному их пониманию, употреблению и переводу в иностранной аудитории.

Структура работы: диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, приложения и списка использованной литературы. Во введении обосновываются актуальность, научная новизна, цель и задачи исследования, определяются объект и предмет исследования, материал, методы исследования, практическая и теоретическая значимость работы. В первой главе представлены теоретические основы изучения семантики возвратных глаголов и их функционирования в современном русском языке. Во второй главе проводится анализ отобранного материала, синтагматических особенностей возвратных глаголов, описываются основные модели словосочетаний и предложений с возвратными глаголами. Заключение содержит общие выводы и итоги анализа материала. В приложении дан

словник основных анализируемых единиц и обобщающая таблица условий функционирования возвратных глаголов в составе предложения в русском языке.

ГЛАВА I. ОСНОВНЫЕ ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ ВОЗВРАТНЫХ ГЛАГОЛОВ В НАУЧНОЙ И МЕТОДИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

I.1 Русский глагол в аспекте РКИ

В “Краткой русской грамматике” глагол определяется как «часть речи, обозначающая процесс и выражающая это значение в категориях вида, залога, наклонения, времени, лица, а также числа и рода. Посредством глагольных категорий обозначается предельность\непредельность и целостность\нецелостность процесса: достигнуть – достигать (вид); отношение процесса к его субъекту и объекту: рассказ пишет очевидец – рассказ пишется очевидцем (залог); отношение к действительности, показывающее процесс как реально осуществляемый или как желаемый, предполагаемый: сию – седи – сидел бы (наклонение); отнесенность процесса ко времени: рисую – рисовал – буду рисовать (время). Категорией числа выражается отнесенность процесса к одному или нескольким субъектам: читаю – читаем. В систему форм глагола входят спрягаемые и неспрягаемые формы. Изменение глагола по наклонениям, временам, лицам и числам, родам характеризует спрягаемые формы. К неспрягаемым формам относятся инфинитив, причастие, деепричастие». (Шведова, Лопатин 1989: 263-264)

В “Справочнике по русскому языку” определяется глагол как «часть речи, а) обозначающая действие или состояние как процесс (семантический признак); б) выражающая это значение при помощи категорий вида, залога, времени, лица, наклонения (морфологический признак); в) выполняющая в предложении в основном функцию сказуемого (синтаксический признак). Присущие глаголу грамматические категории вида, залога, времени, наклонения и т.д. показывают характер протекания действия во времени, отношение действия к его субъекту или объекту, соотношение с моментом

речи, показывают действие или состояние как процесс реальный, предполагаемый, желаемый, утверждаемый или отрицаемый, т.е. в его отношении к действительности, и т.д. Категории вида и залога присущи всем грамматическим формам глагола, категория времени отсутствует у инфинитива и деепричастия, категории лица и наклонения отсутствуют у инфинитива, причастия и деепричастия». (Розенталь, Теленкова 2003: 80-81)

Сокола считала, что «в ряду грамматических категорий, наиболее трудно усваиваемых иностранцами, особое место занимает категория вида глагола. Вся система глагольных форм русского языка так или иначе тесно связана с видом глагола. Нет ни одной глагольной категории вне вида». (Сокола 2013: 17)

По мнению Рожковой, «между словосочетаниями типа читать книги – чтение книг существуют более универсальные отношения. Существуют и другие формы в объектных словосочетаниях, которые следует предвидеть и разграничивать, например: руководить (чем), руководство (чего), руководство (чем). В связи с тем, что глаголы обладают свойством многозначности, возможно отнесение одного и того же глагола к разным группам.» (Рожкова 1978: 92-94)

1. «Глаголы со значением “давания”, связанным с действием руки: вернуть, вручать, выдавать, давать, дарить, представлять. В качестве трансформы для всех глаголов действует конструкция с глаголом получить, при котором дательный объекта замещается именительным падежом субъекта: вернуть книгу – друг получил книгу.

2. Глаголы со значением “давания”, допускающие объект с возмездительным значением: продавать, сдавать, уступать, отдавать. Все глаголы этой группы могут иметь трансформ с глаголом стоять: продавать щенка за десять рублей – щенок стоит пять рублей.

3. Глаголы со значением “передачи информации”: говорить, докладывать, объявлять, рассказывать, сообщать, петь, читать. Почти все глаголы этой группы могут иметь трансформированную конструкцию с глаголом слушать: говорить о новостях – все слушают новости.

4. Глаголы со значением действия, зависящего от субъекта, который дает или не дает возможность произвести его: запрещать, позволять, поручать, доверять, рекомендовать. Общая трансформированная конструкция для всех глаголов, кроме советовать и рекомендовать, содержит модальное значение “возможности\невозможности” или “долженствования”, в которой дательный объекта замещается именительным субъекта: запрещают ему купаться – он не может купаться.

5. Глаголы со значением интеллектуального воздействия на объект с определенной целью: обучать ребят произношению, учить детей русскому языку. Общий трансформ передает целевое значение: обучать ребят правильно произносить слова, учить детей говорить на русском языке – ребята должны уметь правильно произносить слова, чтобы овладеть русским языком.

6. Глаголы со значением “доставлять”: доставлять, привозить, приносить, присылать, отдавать. Общая для всех глаголов трансформационная конструкция имеет значение местонахождения объекта у определенного лица: доставить газеты подписчикам – газеты у подписчиков.

7. Глаголы со значением действия “в пользу или во вред”: доставать, покупать, делать, строить, облегчать. Один из словосочетаний с глаголами этой группы могут иметь вариативные формы “для чего”, замещающие дательный падеж: делать школьникам спортплощадку – делать спортплощадку для школьников.

8. Глаголы со значением сопоставления объектов: противопоставлять,

подчинять. Трансформ со значением сопоставления может иметь конструкцию с заменой винительного и дательного объектов на два однородных именительных субъекта: предпочитать фильм спектаклю – предпочитать спектакль фильму – фильм и спектакль сопоставляются друг с другом.

9. Глаголы со значением физического воздействия на часть одушевленного объекта, имеющего следствием преднамеренное или напреднамеренное изменение признака объекта: брить, стричь, перевязывать. Общий трансформ имеет конструкцию, обозначающую изменение признака или состояния субъекта: перевязать пострадавшему рану – перевязать рану, чтобы не текла кровь.

10. Глаголы со значением осознанного или случайного воздействия на поверхность одушевленного объекта: гладить, ударить. Вариативные формы могут замещать оба компонента словосочетания, причем винительный объекта замещается родительным, а дательный объекта замещается предложной формой “по чему”: ударить себе руку – ударить себя по руке.» (Рожкова 1978: 92-94)

Интересные для теоретической семантики и лексикографии синтаксические свойства, это валентности слова, которые присоединяют к нему синтаксически зависимые слова и каждой из которых соответствует переменная в толковании его значения. Можно заметить, что семантические валентности вытекают непосредственно из лексического значения слова, характеризуют его как конкретную, отличную от других лексическую единицу. Например: глагол сообщать значит, что некое лицо А каузирует другое лицо В знать некий факт. Иными словами, сообщать сводится к двухвалентным предикатам каузировать и знать. (Апресян 1995: 122)

I.2 Роль художественного текста при обучении русскому языку

Современная методика признает за художественной литературой важную роль в обучении иностранным языкам. Еще Л.В.Щерба отмечал первостепенное значение художественных текстов для обучения восприятию, пониманию фактов изучаемого языка.

Кулибина считает, что «художественный текст в полной мере обладает всеми характеристиками текста. Язык художественной литературы является функциональной разновидностью русского литературного языка, не обособленной от всех других стилей (научного, официально-делового, публицистического, разговорного), так как он включает всю совокупность того, что имеется в языке. Естественно, в тех случаях, когда учебные программы и планы предусматривают использование текстов литературных произведений, либо сам преподаватель считает подобную работу необходимой». (Кулибина 1987: 23).

Обращение к художественной литературе в процессе обучения русскому языку вызвано многими причинами.

«Во-первых, художественные произведения формируют и развивают познавательную активность учащихся, являясь богатым источником страноведческой информации.

Во-вторых, художественная литература стимулирует мыслительную деятельность учащихся, вызывая множество ассоциаций с собственным жизненным опытом, оказывает воздействие на чувства и эмоции, помогает развитию творческих способностей, формированию эстетического вкуса иностранных учащихся.

В-третьих, литературные произведения повышают речевую культуру учащихся, развивают чувство языка, делают их ярче, образнее.

В-четвертых, на основе художественного материала эффективно осуществляется формирование речевых навыков и умений, прежде всего в таких видах речевой деятельности как говорение и чтение.» (Кулибина 1987: 40-41)

Навыки эстетического восприятия литературного произведения формируются в процессе обучения чтению художественной литературы на родном языке. Эти навыки не всегда автоматически переносятся на чтение иноязычной художественной литературы. Каждая группа трудностей может быть классифицирована. Языковые, или собственно лингвистические, трудности подразделяются на грамматические, лексические и т.п.

По мнению Кулибиной, «лингвострановедческие объекты в художественном тексте по реакции на них читателя разделяются на две группы: одни – трудность при восприятии текста; другие – нередко просто не замечаются, несмотря на то, что искажают его восприятие.

1) Если в художественном тексте много подобных, новых для учащихся слов и выражений, которые объединяются в тематическую или стилистическую группу, то на этапе предтекстовой работы может быть использован следующий прием. Целесообразно составить небольшой текст, включив в него и выделив графически (например, курсивом), для того чтобы учащимся было проще найти, всю лексику, требующую семантизации.

2) Если текст содержит безэквивалентную единицу, вызывающую затруднения у учащихся, нередко это бывают имена собственные: топонимы, антропонимы и др., выносить ее семантизацию на этап предтекстовой работы имеет смысл только тогда, когда она является частью фона, с учетом которого создано и должно восприниматься произведение.

3) Если же лингвострановедческий объект характеризует не весь текст, а лишь отдельный эпизод, персонаж и т.п., например, вызывая в памяти

носителей языка прецедентный феномен, то целесообразно в процессе уже предтекстовой работы предложить учащимся, опираясь на контекст, воссоздать саму ситуацию, представить, о каких качествах персонажа может идти речь и пр.». (Кулибина 1987: 58-59)

Для того, чтобы осуществить успешную межкультурную коммуникацию в процессе изучения русского языка как иностранного, необходимо предусмотреть, объяснить, предотвратить неадекватные ассоциации, обусловленные культурно-историческими, социально-психологическими особенностями, своеобразием национальной культуры учащихся.

В языке художественной литературы вместе с коммуникативной функцией ярко проявляется функция эстетическая. «Характерным для художественного текста оказывается информативная насыщенность, то есть наличие эксплицитно и имплицитно выраженной смысловой информации четырех коммуникативных планов – категориально-познавательного, ситуативно-познавательного и побудительно-волевого. Данная черта художественного текста становится особенно актуальной в связи с преподаванием РКИ, так как для адекватного понимания текста иностранным учащимся необходимо выявить и понять информацию не только двух первых логических уровней, но и, что особенно важно, последующих, где наиболее ярко проявляется эстетическая функция языка художественной литературы». (Верцагин, Костомаров 1980: 230-240)

I.3 Морфологические особенности возвратных глаголов

I.3.1 Определение возвратных глаголов

В настоящее время не существует бесспорного, общепринятого определения возвратных глаголов. Анализ словарей и специальной

литературы, посвященной возвратному глаголу показывает, что в термин “возвратный глагол” разные ученые вкладывают разное содержание.

По мнению Леканта, «возвратные глаголы определяются как лексико-грамматический разряд непереходных глаголов с несловоизменительным постфиксом -ся, например, учиться, смеяться». (Лекант 1991: 196)

Но Шведова и Лопатин считают так, что «все глаголы с постфиксом -ся, не имеющие страдательного значения, называются возвратными и относятся к действительному залогу». (Шведова, Лопатин 1989: 309)

То есть можно разделить глаголы с постфиксом -ся на две группы, одна имеет страдательное значение, другая имеет действительное значение. Глагол с постфиксом -ся, который имеет действительное значение, является возвратным глаголом. Но все глаголы с постфиксом -ся, как страдательного, так и действительного залога, являются непереходными.

По определению А.В. Исаченка, содержание возвратности – «это формально выраженная непереходность. Это значит, что возвратный глагол в грамматическом отношении отличается от обычного непереходного глагола лишь эксплицитированным обозначением своей непереходности. В пользу такого понимания возвратности говорят и многочисленные случаи синонимических отношений, наблюдаемых между возвратным и невозвратным глаголами, ср.: торопиться и спешить, пытаться и пробовать, смотреться и выглядеть, возмущаться и негодовать и т. п. В грамматическом плане они различаются только формальной выраженностью/невыраженностью своего отношения к наличию прямого объекта». (Норман 2004: 272)

В русском языке категория переходности/непереходности не имеет последовательного морфологического выражения, кроме тех случаев, когда к

глаголу прибавляется постфикс -ся (-сь), являющийся единственным универсальным показателем непереходности и переводящий производящий переходный глагол в разряд непереходных.

Один и тот же глагол с постфиксом -ся в одном из своих значений может относиться и к страдательному залогу, и к действительному. Это зависит от контекста. Например, глагол строиться в предложении “дом строится рабочими” имеет значение страдательного залога, а в предложении “Я вот строиться люблю” имеет значение действительного залога.

Так как по определению “Краткой русской грамматики” – глаголы с -ся действительного залога являются возвратными глаголами, не легко определить возвратные глаголы. В связи с тем, что наша работа исследуется на основе возвратного глагола, мы принимаем определение “Краткого справочника по современному русскому языку”, т.е. глаголы с постфиксом -ся – возвратные глаголы.

Понятия "возвратный глагол" и "возвратная форма глагола" разные.

«В одних работах (“Морфология современного русского языка” И.Г. Голанова) возвратными глаголами называются все глаголы с частицей -ся независимо от их происхождения и залогового значения: сюда отнесены образования от переходных глаголов (умыться, огорчаться, обниматься и т.д., где -ся рассматривается как формообразующий аффикс), от непереходных глаголов (плакаться, разгуляться, проснуться, пройтись и т.д., где -ся является словообразующим аффиксом) и глаголы, которые без -ся не употребляются (бояться, гордиться, карабкаться, надеяться, очнуться, смеяться, толпиться и т.д.).

В других работах (академическая “грамматика русского языка”) возвратные глаголы – это глаголы возвратного залога, в отличие от которых глаголы с аффиксом -ся, не выражающие залогового значения, названы

возвратными формами глагола. К последним отнесены образования от непереходных глаголов (грозиться, звониться, стучаться и т.д.) и глаголы, не употребляющиеся без -ся.

В третьих работах (университетский учебник “Современный русский язык”) возвратными глаголами считаются самостоятельные лексические образования, в которых аффикс -ся выполняет словообразовательную функцию (возиться, раздаться, прислоняться, перекликаться, прибраться, пораниться, плакаться, стучаться, гордиться, надеяться, смеяться и т.д.), а возвратными формами глагола – образования, в которых аффикс -ся выполняет формообразующую функцию: это формы страдательного залога, сохраняющие лексико-семантическое тождество с переходными глаголами (окно моется рабочим). Различие в толковании терминов “возвратный глагол” и “возвратная форма глагола” связано с различным пониманием категории залога.» (Розенталь, Теленкова 2003: 65-66)

1.3.2 Образование возвратных глаголов

«Возвратные глаголы – это глаголы с постфиксом -ся считается, что большинство возвратных глаголов образовано посредством постфикса -ся от соответствующих невозвратных глаголов: готовить – готовиться, брать – браться. Нередко в словообразовании участвуют наряду с постфиксами и приставки: лечь – разлечься, читать – начитаться. Ряд возвратных глаголов не соотносится с глаголами без постфикса -ся: бояться, гордиться, лениться, надеяться, нравиться, смеяться, сомневаться и др». (Лекант 1991: 196)

В некоторых случаях приставка в составе возвратного глагола обнаруживает лексический характер, в результате чего производный возвратный глагол отличается в предметно-понятийном отношении от производящей основы: любить – влюбиться, молвить – обмолвиться.

Н.А.Янко-Триницкая представит видовые пары: стать – становиться, лечь – ложиться, сесть – садиться. Эти видовые пары свидетельствуют о том, что в глаголах типа ложиться, садиться субъект действия не является ни в коем случае объектом действия.

По мнению Белошапковой, «в русском языке существует два омонимичных -ся (-сь) – окончание и суффикс. Окончание употребляется для образования форм страдательного залога у тех лексем, которые обладают противопоставлением по залогу. Суффикс употребляется для образования новых лексем. Такие глагольные лексемы называют возвратными». (Белошапкова 1981: 322)

Возвратные глаголы выделяются на три части: суффиксально-постфиксальные глаголы, префиксально-постфиксальные глаголы и префиксально-суффиксально-постфиксальные глаголы.

Постфиксальные глаголы имеют постфикс -ся. Большая их часть мотивируется переходными глаголами: мыть – мыться.

Суффиксально-постфиксальные глаголы мотивируются существительными (толпа – толпиться) и прилагательными (скупой – скупиться).

«Глаголы, мотивированные существительными, имеют следующие значения: совершать действия, свойственные кому-чему-н., иногда с дополнительным значением уподобления: невеститься – вести себя, как невеста, женихаться; становиться кем-чем-н. или уподобляться кому-чему-н.: кумиться – становиться кумовьями, банкротиться; покрываться чем-н.: роситься – покрываться росой; иметь вид чего-н.: холмиться – возвышаться холмами, в виде холмов, фосфориться, звездиться.

Глаголы, мотивированные прилагательными, имеют следующие значения: совершать действия, свойственные тому, кто имеет признак,

названный мотивирующими прилагательным, или обладать таким признаком: скупиться – быть скупым, проявлять скупность, дичиться, разниться, резвиться, виднеться; приобретать признак: трухлявиться – становиться трухлявым, кучерявиться, близиться.

Префиксально-постфиксальные глаголы мотивируются глаголами совершенного вида. В соответствии со значениями приставок в сочетании с постфиксом -ся эти глаголы делятся на четыре группы.

1) Группа с общим значением направления действия в пространстве объединяет глаголы со следующими более конкретными значениями:

Соединения, прибытия из разных мест в одно – глаголы с приставкой с-: бежать – сбежаться, сойтись, слететься, сползтись, слипнуться, смерзнуться, слежаться;

Направления в разные стороны, разъединения, деления, распространения – глаголы с приставкой раз-: разбежаться, разбрестись, разлететься, разойтись, расступиться, разрастись;

Достижения какого-н. предела в пространстве – глаголы с приставкой до-: докопаться, дорыться.

2) Группа с общим значением характеристики действия с точки зрения протекания во времени объединяет глаголы со следующими более конкретными значениями: прекращения длительного действия, освобождения от него – глаголы с приставкой от-: отбегаться, отъездиться, отвоеваться; совершения действия в течение длительного времени.

3) Группа с общим значением характеристики действия с точки зрения его интенсивности объединяет глаголы со следующими более конкретными значениями.

Значение доведения себя до какого-н. состояния вследствие интенсивного и длительного действия имеют глаголы с приставками вы-, до-,

за-, из-, на-, от-, про-, с-, у-.

Значение интенсивности и длительности совершенного действия имеют глаголы с приставкой об-: обхохотаться, обыскаться.

Значение неинтенсивности действия, совершенного для отдыха или удовольствия, имеют глаголы с приставкой про-: прогуляться, пробежаться, проехать, пройти.

Значение интенсивного или резкого, внезапного начала действия имеют глаголы с приставкой вз-: взмахаться.

Значение достижения большой интенсивности начатого действия имеют глаголы с приставкой раз-: разогреться, разбушеваться, распеться.

Значение достижения какого-н. результата интенсивным, длительным или повторяющимся действием имеют глаголы с приставкой до-: достучаться, дозваться, дозвониться.

Значение причинения себе неприятности чрезмерно интенсивным действием имеют глаголы с приставками о-: опиться; об-: объесться.

4) К изолированным значениям префиксально-постфиксальных глаголов относятся следующие:

Обратить действие к какому-н. объекту с целью его восприятия, освоения – глаголы с приставкой при-: прислушаться, присмотреться, приглядеться.

Совершить действие в ответ на какое-н. действие, избавившись, уклонившись от кого-чего-н. – глаголы с приставкой от-: отшутиться, отговориться, отмолчаться.

Достигнуть взаимной согласованности, взаимопонимания в совершении действия – глаголы с приставкой с-: сработаться, слетаться, спеться.

Приспособиться, привыкнуть к чему-н. при совершении действия – глаголы с приставками об-, при-: обтерпеться, принохаться, прислушаться,

присмотреться.

Стать привычным, надоевшим, знакомым в результате частого совершения действия – глаголы с приставкой при-: приестся, привлекаться, примелькаться.

Приспособиться с помощью действия к кому-н., добиться чьего-н. расположения – глаголы с приставкой под-: подольститься, подслужиться, подлизаться.

Углубиться, вникнуть во что-л. с помощью действия или свыкнуться, освоиться с действием – глаголы с приставкой в-: вдуматься, вработаться, вжиться, вслушаться.

Ошибочно, неудачно совершить действие – глаголы с приставками о-, об-, про-: оговориться, описаться, обсчитаться, обмолвиться, проторговаться, проболтаться.

Префиксально-суффиксально-постфиксальные глаголы мотивируются существительными, прилагательными и глаголами. Они непереходны, относятся к тому же словоизменительному классу, что и суффиксальные глаголы с тем же суффиксом. Глаголы, мотивированные существительными и прилагательными, имеют суффикс -и- и принадлежат к совершенному виду, либо к несовершенному виду.

Глаголы, мотивированные существительными, имеют значения: приобрести, получить что-н. – глаголы с приставкой о-: обарахлиться, остепениться.

Глаголы, мотивированные глаголами, формант которых состоит из приставки пере-, суффикса -ива- и постфикса -ся, имеют значение обмениваться действием, названным мотивирующим глаголом: шутить – переговариваться, перезваниваться, перестреливаться.» (Шведова, Лопатин 1989: 126-130)

По мнению Белошапковой, «глагольные образования, которые могут сочетаться с существительными в именительном падеже, не имеющими значения субъекта действия, называют образованиями страдательного залога. Глагольные образования, которые не удовлетворяют хотя бы одному из этих условий называют образованиями действительного залога. Таким образом, в определении действительный залог \ страдательный залог сильным, маркированным членом является страдательный залог. Действительный залог характеризуется просто отсутствием той комбинации признаков, которые указывают на страдательный залог». (Белошапкива 1981: 321)

I.3.3 Видо-залоговые особенности возвратных глаголов

Тема моей работы требует рассмотрения группы возвратных глаголов с разных точек зрения. Вид и залог имеют большое значение для такой грамматической категории как глагол.

Прежде всего, мы рассмотрим определение и понимание видо-залоговых особенностей возвратных глаголов. «Глаголы со значением “ограниченное предельное целостное действие” называются глаголами совершенного вида (например, дать, решить, сделать, прочитать, простоять), а глаголы со значением “неограниченное предельное нецелостное действие” называются глаголами несовершенного вида (например, давать, решать, делать, читать, стоять). Завершение всего действия или его части является предельным действием. Например, в предложении “я прочитал книгу” глагол прочитать означает, что действие “читать” завершено полностью. В предложении “он простоял два часа” сообщается, что действие “стоять” доведено до определенной точки во времени, но не указывается, завершено ли все это действие или только его часть; это может быть указано дополнительно: в предложении “он простоял два часа и будет еще стоять” указано на

завершение части действия, а в предложении “он простоял два часа и ушел” указано на завершение всего действия». (Шведова, Лопатин 1989: 265)

По мнению Шведовой и Лопатина «Категория залога выражает отношение действия или состояния к его субъекту и объекту. В категории залога существует две формы – действительный залог и страдательный залог. Конструкция с глаголом действительного залога называется активным, а конструкция с глаголом страдательного залога – пассивным. В активной конструкции субъект выражен подлежащим, а объект выражен формой винительного падежа, например, студенты сдают экзамен, комиссия утвердила проект. В пассивной конструкции объект выражен подлежащим, а субъект выражен формой творительного падежа, например, экзамены сдаются студентами, проект утвержден комиссией. Обе конструкции описывают одну и ту же ситуацию, но представляют по-разному: активная конструкция имеет значение “субъект производит действие, направленное на объект”, а пассивная – “объект подвергается воздействию со стороны субъекта”». (Шведова, Лопатин 1989: 272)

Действительный и страдательный залоги глагола, отражающие различные отношения действительности, оформляются в предложении по-разному. В предложении со страдательным залогом имя, выражающее объект, который подвергается действию, оформляется как подлежащее, а имя, выражающее деятеля, производящего действие, оформляется как косвенное дополнение. Если глагол управляет двумя прямыми дополнениями, то подлежащим становится только одно из них, а второе сохраняется в качестве дополнения. Например: Я познакомлю Аню с Сашей; Аня познакомится с Сашей.

«Один и тот же глагол с постфиксом -ся в одном из своих значений может относиться и к страдательному залого, и к действительному. Это

зависит от контекста. Например, глагол строиться в предложении “дом строится рабочими” имеет значение страдательного залога, а в предложении “Я вот строиться люблю” имеет значение действительного залога». (Шведова, Лопатин 1989: 265)

Как известно, в русском языке для обозначения страдательного залога используется три показателя: возвратные глаголы (для удобства изложения возвратными называются любые глаголы с постфиксом -ся, независимо от их значения), причастия на -м- и причастия на -н-\т-.

Морфологическая форма страдательного залога зависит от вида глагола. От глаголов несовершенного вида пассивные формы образуются путем прибавления словоизменительного постфикса -ся/-сь: Лекция читается профессором. От глаголов совершенного вида образуются пассивные конструкции с кратким страдательным причастием: Лекция была прочитана профессором.

«Как это обычно бывает с омонимами, отличить форму страдательного залога от возвратного глагола можно только в контексте. Сравним три предложения: 1) Рабочие строят дом; 2) Дом строится рабочими; 3) Иван уже много лет строится. Глагол в первом предложении принадлежит действительному залогу. Это можно заключить и по его внешнему виду – в глагольной форме нет -ся. Зато во втором и в третьем предложениях обе глагольные формы имеют -ся, хотя их залоговое значение различно. Во втором предложении строится принадлежит к страдательному залогу, поскольку согласованное с ним подлежащее дом обозначает не субъект, но объект действия. В третьем предложении строится принадлежит к действительному залогу, поскольку согласованное с ним подлежащее Иван обозначает субъект действия». (Белошапкина 1981: 322)

Белошапкина считает, что «в русском языке существуют глаголы,

обладающие формами обоих залогов. Это глаголы, способные сочетаться с прямым дополнением в форме винительного падежа. Кроме того, существуют глаголы, обладающие формами только действительного залога. Это возвратные глаголы с суффиксом -ся, а также невозвратные глаголы, не способные сочетаться с формой винительного падежа в значении объекта действия. Более определенно провести границу между глаголами с формами обоих залогов и глаголами с формами только действительного залога не удастся». (Белошапкина 1981: 323)

В работе «Возвратные глаголы включенного объекта в современном русском языке» Н.А.Янко-Триницкая подробно исследует возвратные глаголы собственно-возвратного значения, приводя мнения разных ученых.

По мнению Ф.Ф.Фортунатова, «глаголы в возвратной формой с возвратным значением обозначают действия, направляемые на внешность (тело, части тела) лиц речи, являющихся производителями этих действий». (Фортунатов 1899: 1154)

Б.Гвоздиков выделяет два залога – «возвратный» и «частично-возвратный» – для разграничения случаев объекта, тождественного с субъектом, и объекта, тождественного с частью субъекта. Он отмечает, что «-ся равняется не всему субъекту, а только большей или меньшей части его. Когда я говорю: я умываюсь, то это не значит: умываю всего себя, а только умываю лицо и руки». (Гвоздиков 1904: 169)

По моему мнению, возвратные глаголы включенного возвратного объекта, это значит возвратные глаголы собственно-возвратного значения. В глаголах собственно-возвратного значения действие обращено на самого деятеля, на само действующее лицо.

В «Грамматике русского языка» АН СССР (1952 г.) говорится о «возможности передачи значения возвратных глаголов посредством

сочетания этого переходного глагола с полной формой возвратного местоимения в винительном падеже. В предложении “покрываюсь одеялом” – частица -ся в глаголе “покрываюсь” равняется слову “себя”. Модель передачи значения этих глаголов: умываться, застрелиться, повеситься, обуваться». (Грамматика русского языка. АН СССР 1952: 418)

Не все глаголы с возвратным значением удобно заменяют -ся при помощи себя. Но многие утверждают тождество значения частицы -ся с местоимением себя. Л.А.Булаховский отметил, что только в таком случае, когда формы на -ся совпадают по значению с исходными, частица -ся равнялось себя.

По-моему, когда действие, производимое возвратным глаголом собственно возвратного значения, направляется на самого деятеля или на его внешность, частица -ся тождественна местоимению себя.

1.3.4 Лексико-грамматические разряды возвратных глаголов

Возвратные глаголы разделяются на разные группы по разным принципам.

Постфикс -ся может указывать на различные отношения действия к его субъекту и объекту. По характеру таких отношений Лекант выделил «семантические группы возвратных глаголов:

1) Собственно-возвратные, указывающие совпадение субъекта и объекта действия: одеваться (одевать себя), бриться, мыться, причёсываться и др.;

2) Косвенно-возвратные глаголы, называющие действия, совершаемые субъектом в своих интересах: строиться (строить для себя дом), укладываться (укладывать свои вещи), убираться (убирать своё жилище) и др.;

3) Общевозвратные глаголы, обозначающие безобъектное состояние субъекта: беспокоиться, веселиться, радоваться, сердиться, тревожиться и

др.;

4) Взаимно-возвратные глаголы, называющие взаимные действия нескольких субъектов, одновременно являющихся и объектами этих действий: встречаться, мириться, обниматься, переговариваться, ссориться, целоваться и др.;

5) Потенциально-активные возвратные глаголы типа бодаться, кусаться, царапаться, называющие потенциальный активный признак субъекта: крапива жжётся (может причинить боль каждому, кто с ней соприкоснется);

6) Возвратные глаголы качественно-характеризующего значения: нитки рвутся, станки ломаются, стекло бьётся;

7) Безличные возвратные глаголы типа нравиться, нездоровиться».
(Лекант 1991: 196-197)

По мнению Шведовой и Лопатина, «в соответствии с отношением действия к субъекту и объекту, еще можно разделить возвратные глаголы на следующие группы:

1) собственно возвратное – действие производится субъектом, который является одновременно и объектом действия (умываться, одеваться);

2) взаимно-возвратное – действие совершается несколькими субъектами, каждый из которых является одновременно и объектом действия (целоваться, обниматься, судиться, ссориться);

3) безобъектно-возвратное – действие или состояние характерно для данного субъекта, является его свойством, проявляющимся в способности совершать действие (собака кусается, крапива жжется) или подвергаться действию (нитки рвутся; посуда бьется);

4) общевозвратное – действие совершается в самом субъекте; глаголы означают психическое или физическое состояние субъекта (сердиться, радоваться, торопиться);

5) косвенно-возвратное – действие совершается субъектом для себя, в своих интересах (построиться в значении “построить себе дом”);

6) безличное: хочется, (не) ложится, работается». (Шведова, Лопатин 1989: 273)

Разряды в этих двух работах похожие, выделенные в соответствии с отношением действия к субъекту и к объекту. Мне кажется мнение Шведовой и Лопатина представляется убедительным, в связи с чем, что они комментируют действие, направленное субъектом, который является свойством совершать действие как безобъектно-возвратное действие.

В работе “Возвратные глаголы включенного возвратного объекта в современном русском языке” Н.А.Янко-Треницкая представит видовые пары: стать – становиться, лечь – ложиться, сесть – садиться. По ее мнению, такие видовые пары свидетельствуют о том, что в глаголах типа ложиться, садиться субъект действия не является ни в коем случае объектом действия.

В статье “Русские глаголы на -ся: опыт лингводидактического описания”, основываясь на употреблении глаголов с постфиксом -ся в практике, то есть в большинстве имеющихся учебных пособий, Т.А.Иванова подробно излагает этот вопрос. Она отметила, что «глаголы на -ся представлены в следующей форме:

1) употребление глаголов с -ся и без него (одеваться – одевать кого, обниматься с кем – обнимать кого);

2) ряд глаголов, которые в русском языке всегда употребляются с -ся или, наоборот, без -ся (соответствующие возвратные глаголы или отсутствуют или имеют другое значение) (бояться, смеяться, здороваться, отдыхать, узнать, пожалеть);

3) страдательные конструкции в русском языке (Рабочие строят дом – Дом строится рабочими);

4) глаголы на -ся при выражении модальных значений и при описании состояния среды, человек в безличных предложениях (придется, хочется, смеркается)». (Иванова 2003: 142)

Согласно семантике глагола и постфикса -ся различаются глаголы собственно-возвратные или прямовозвратные, взаимовозвратные, общевозвратные, косвенно-возвратные, пассивно-возвратные, активно-возвратные и страдательные и безличные конструкции.

Иванова обратит внимание на употребление возвратных глаголов в практике и конструкцию предложений с возвратными глаголами.

I.4 Возвратные глаголы в курсе РКИ

Появление в русском языке 90-х годов глаголов типа определяться, выдвигаться, вкладываться, акционироваться, приватизироваться и т. п. можно считать знаменем эпохи. Но сам процесс активизации словообразовательной модели начался в 50-70 годы, независимо от общественно-политических и экономических преобразований.

Русские глаголы на -ся являются традиционной темой в курсе практической грамматики РКИ и представлены в учебных пособиях для разных этапов и профилей обучения. Особое внимание к данной грамматической теме вполне оправданно, так как глаголы на -ся и предложения с ними достаточно частотны в речи и, кроме того, представляют одну из специфических черт русской синтаксической системы.

Как известно, «постфикс -ся в русском языке многозначен и вносит в глаголы страдательные, действительные и безличные значения. Оказывается, что многие глаголы на -ся демонстрируют избирательную сочетаемость по отношению не только к объектному распространителю, но и к субъектному».

(Русская грамматика 1982: 615-616)

По данному признаку можно выделить, «во-первых, глаголы на -ся, при которых субъектом обычно выступает название живого существа; во-вторых, глаголы на -ся, сочетающиеся с неодушевленным субъектом; в-третьих, глаголы на -ся, безличные к одушевленности\неодушевленности субъекта. Предложения с тремя названными типами глаголов используются для решения разнообразных коммуникативных задач. Рассмотрим структурно-синтаксические и функционально-семантические особенности предложений, содержащих наиболее часто изучаемые в иностранной аудитории глаголы на -ся». (Иванова 2003:143)

I. «Предложения с глаголами на -ся и субъектом – названием живого существа (обычно человека) используются, когда необходимо сообщить следующие сведения:

I.1. информация о конкретном физическом действии субъекта (человека), направленном на самого субъекта (одеть себя, умыться себя, причесать себя). В данной ситуации общения используются двусоставные предложения следующей модели: Субъект + глагол на -ся собственно-возвратного значения в личной форме. (Мальчики поскорее оделись и умылись.) Употребление глаголов на -ся в данной ситуации тренируется обычно параллельно с употреблением соответствующих невозвратных переходных глаголов: умываться по утрам – умывать лицо холодной водой.

I.2. информация о действиях субъекта (чаще человека), совершаемых им в своих собственных интересах, для себя (уложиться – уложить свои вещи, строиться – строить дом для себя). В данной ситуации общения используются двусоставные предложения следующей модели: Субъект + глагол на -ся косвенно-возвратного значения в личной форме. (Я теперь вполне устроилась на новом месте; Машина уже пришла, а ты еще не успел

уложиться.)

К данному типу высказываний следует отнести и такие, в которых говорится о действиях субъекта в своих собственных интересах, что выражается при помощи глаголов на -ся интенсивного способа действия. Например: За каникулы дети надышались свежим воздухом, набегались, наигрались, вдоволь накупались в озере; Ты наелся или съешь еще что-нибудь». (Иванова 2003: 144)

I.3. «информация о взаимонаправленном действии двух или более субъектов (обычно людей) (обниматься – обнимать друг друга, договариваться друг с другом). В данной ситуации общения используются двухсоставные предложения следующей модели: Субъект + глагол на -ся взаимовозвратного значения в личной форме. (Мальчики поменялись своими шапками.) (Иванова 2003: 144)

В предложениях данного типа важен коллективный характер субъекта действия. Поэтому особого внимания требуют правила согласования подлежащего и сказуемого: Мы с сестрой поссорились.

I.4. информация о физическом, эмоциональном состоянии, действии субъекта. При этом в зависимости от конкретного коммуникативного намерения ситуации общения в таких высказываниях может актуализироваться как активность, так и пассивность субъекта. В первом случае используются двусоставные предложения следующей модели: Субъект + глагол на -ся эмоционального состояния в личной форме. (Сергей в молодости увлекался шахматами; Девочка испугалась непонятого шума за стеной.)» (Иванова 2003: 145)

Особенно внимания при изучении предложений данного типа требует форма объектного распространителя. Поэтому «глаголы на -ся со значением физического, эмоционального состояния обычно сгруппированы в

зависимости от управления. например: увлекаться, наслаждаться, гордиться + чем; удивляться, радоваться + чему; теряться, унижаться + перед кем; смеяться + над кем-чем; жаловаться, обижаться, ругаться, сердиться + на кого-что; пугаться, стесняться + кого-чего; беспокоиться, волноваться, тревожиться + за кого-что; беспокоиться, заботиться, + о ком-чем». (Чагина 1995: 124).

Во втором случае при неактивности субъекта состояния или произвольности его действия используются односоставные безличные предложения следующей модели: Субъект + глагол на -ся в безличном значении.

I.5. «информация о процессе действия над объектом (при наличии, отсутствии указания на субъект). В данной ситуации используется двусоставное предложение следующей модели: Субъект + глагол на -ся страдательного значения.

Достаточно часто в подобных ситуациях общения в качестве субъекта действия выступает обобщенное коллективное лицо, общественная организация, названия которых в русском языке относятся к неодушевленным существительным: Закон утверждается Советом Федерации.

I.6. информация о свойствах живых существ (чаще животных). В данной ситуации общения используются двусоставные предложения следующей модели: Субъект + глагол на -ся активно-безобъектного значения. (Не бойтесь, наша собака не кусается; Крапива жжется.)» (Чагина 1995: 134).

II. «Предложения с глаголами на -ся в сочетании с неодушевленным субъектом употребляются, когда необходимо сообщить следующие сведения:

II.1. информация о качественных или количественных изменениях, происходящих с субъектом. В данной ситуации используются двусоставные предложения следующей модели: Субъект + глагол на -ся общезвратного

значения. (Состояние больного немного улучшилось; Атмосфера постоянно загрязняется.)

II.2. информация о характерных свойствах субъекта, его способности подвергаться какому-либо воздействию. В данной ситуации используются двусоставные предложения следующей модели: Субъект + глагол на -ся характеризующе-качественного значения. (Новая блузка прекрасно стирается и легко гладится; Кофе плохо растворяется в холодной воде.)

II.3. информация о размещении субъекта в пространстве. В данной ситуации используются двусоставные предложения следующей модели: Субъект + название пространства. (Город находится на слиянии двух рек; Библиотека размещается на втором этаже.)» (Чагина 1995: 134)

III. «Во многих случаях глагол на -ся безразличен к одушевленности, неодушевленности субъекта. Данное свойство глаголов проявляется в следующих ситуациях:

III.1. информация о контакте субъекта с каким-либо предметом, как правило, неподвижным. В данной ситуации используются двусоставные предложения следующей модели: Субъект + глагол на -ся побочно-возвратного значения в личной форме + название контактирующего предмета. (Во время движения пассажиры должны держаться за поручни.)

III.2. информация о перемещении субъекта в пространстве. В данной ситуации используются двусоставные предложения следующей модели: Субъект + глагол на -ся общевозвратного значения в личной форме + указание на направление движения (куда, откуда). (Машина двигалась вперед, медленно приближаясь к перекрестку; Дети осторожно спустились по лестнице.)

III.3. информация об определенной фазе действия субъекта. В данной ситуации используются двусоставные предложения следующей модели:

Субъект + глагол на -ся общезовратного значения + название основного действия при одушевленном субъекте. (Через неделю должна начаться уборка урожая; Занятия скоро кончатся.)» (Иванова 2003: 147)

Проведенный анализ показывает, что русские глаголы на -ся используются в различных ситуациях общения для выражения разнообразных смыслов. Это свидетельствует о коммуникативной значимости данных глаголов и важности такого материала при обучении общению на русском языке.

I.5 Обзор методических пособий по теме

Глаголы на -ся и предложения с ними достаточно частотны в речи и представляют одну из специфических черт русской синтаксической системы. в практических пособиях, адресованных иностранным учащимся, содержится достаточно большой и разнообразный материал о глаголах на -ся.

Отбор грамматического материала – «эти методические проблемы к настоящему времени во многом являются решенными, однако качество грамматической правильности речи все еще оставляет желать лучшего. Эта проблема не так часто становится предметом научного рассмотрения ученых и практиков преподавания, она явно переместила на периферию интересов методической общественности». (Сокола 2013: 14)

Таким образом, оказывается, что «в практических пособиях, адресованных иностранным учащимся, содержится достаточно большой и разнообразный материал о глаголах на -ся. Но именно закономерности конструирования законченного высказывания, служащего для выражения коммуникативного намерения говорящего в соответствии с конкретной ситуацией общения, являются, как представляется, основным предметом изучения и описания РКИ. Решить подобную задачу и вынести учебный

материал в активную речевую практику может помочь, по нашему мнению, большее внимание к взаимодействию и взаимовлиянию лексической и грамматической семантики, к типовым контекстам употребления данных глаголов и к содержательной стороне высказываний, содержащих глаголы на -ся». (Иванова 2003: 142-143)

В “Грамматике русского языка в упражнениях и комментариях” представлены задания специально по возвратному глаголу. В этой части выделены следующие темы:

1) «Определить значение постфикса -ся в предложении. Например: Сейчас мне некогда, я должен разобрать свои вещи. Я должен сам во всем разобраться.

Постфикс -ся пишется после согласного, постфикс -сь – после гласного. Глаголы с постфиксом -ся (-сь) не употребляются с прямым объектом (существительным в винительном или родительном падеже без предлога).

2) Вставить в нужной форме необходимый по смыслу глагол. Определить значение постфикса -ся. Например: Ты должен меня ..., я это сделал не нарочно, мы ..., и он уехал (простить, проститься).

3) Составить словосочетания с возвратным глаголом. Например: набираться\набраться чего (опыта, терпения).

4) Употребить словосочетания в нужном падеже с предлогами или без предлогов. Например: Не стоит удивляться такому стечению обстоятельств: в жизни все может быть». (Глазунова 2005: 273-277)

Эти задания подчеркивают то, что надо определить значение возвратного глагола на основе сравнения с соответствующим переходным глаголом, и то же умение употреблять возвратный глагол в словосочетании и предложении.

В “Практическом пособии по русскому языку для иностранцев” выделяются задания по таким темам: глаголы с частицей -ся, имеющей прямовозвратное значение; глаголы с взаимовозвратным значением частицы -ся; глаголы с частицей -ся, имеющей общевозвратное значение; глаголы со

страдательным значением частицы -ся; безличные глаголы с частицей -ся.

В этой части представлены следующие задания:

1) «Сопоставить употребление глаголов с частицей -ся и без нее. Например: В воскресенье мы быстро оделись, одели детей и отправились за город.

2) Вставить глаголы с -ся или без -ся. Например: Она ... красиво. Девочка ... куклу (одеваться \ одевать).

3) Поставить слова в нужной форме. Например: Никто из нас не любит умываться ... (холодная вода).

4) Составить предложения, употребив глаголы с дополнением. Например: переодеться во что; умыться чем; сдаваться кому, прятаться от кого.

5) Сравнить управление однокоренных глаголов с частицей -ся и без частицы. Например: Она обняла дочь и молча поцеловала ее. Они обнялись и поцеловались.

6) Дописать, где нужно, частицу -ся. Например: Сидя втроем около шалаша, они долго о чем-то беседовали ...; Профессор любил разговаривать ... со студентами.

7) Заменить сказуемые глаголами дружить и подружиться. Например: Эти две девушки – большие друзья; Они такие разные по характеру. Не знаю, как они стали друзьями.

8) Составить предложения с данными глаголами. Например: встретить\встретиться; увидеть\увидеться.

9) Распределить глаголы с частицей -ся по лексическим группам, обозначающим: а) чувство, состояние; б) движение, перемещение, изменение в положении, в качестве и количестве; в) начало, конец, продолжение действия.

10) Вставить указанные местоимения. Например: Он часто смеется ..., но всегда заботится ..., заступается ... и помогает ... в учебе. (местоимение я)» (Юдина 1969: 123-132)

Эти упражнения похожи на упражнения в “Грамматике русского языка в упражнениях и комментариях”. Но автор подробно делит глаголы с -ся на разные группы. Она подчеркивает значение и употребление разных групп глаголов с определенной целью.

Определить значение возвратных глаголов в словосочетаниях и предложениях очень важно, для того, чтобы определить основные модели функционирования глагольных единиц в современном тексте.

ВЫВОДЫ:

В первой главе нами были определены основные теоретические положения, необходимые для дальнейшего практического анализа и описания возвратных глагольных единиц в художественном тексте.

Нами был проведен обзор научных работ, посвященных определению глаголов, пониманию морфологических особенностей возвратных глаголов, речи художественного текста при обучении русскому языку; основных трудностей в усвоении русских возвратных глагольных единиц, анализу методических пособий по теме.

Художественный текст в полной мере обладает всеми характеристиками текста. Обращение к художественной литературе в процессе обучения русскому языку вызвано многими причинами.

Возвратные глаголы образуются суффиксально-постфиксальным префиксально-постфиксальным и префиксально-суффиксально-постфиксальным способом словообразования. Завершение всего действия или его части является пределом действия. Залог выражает отношение действия или состояния к его субъекту и объекту. Разряды выделяются по принципу образования, употребления и отношения действия глагола.

Структурно-синтаксические и функционально-семантические особенности предложений содержат изучаемые в иностранной аудитории

глаголы на -ся, которые используются в различных ситуациях общения для выражения разнообразных смыслов.

Глаголы на -ся и предложения с ними представляют одну из специфических черт русской синтаксической системы. В практических пособиях, адресованных иностранным учащимся, содержится достаточно большой и разнообразный материал о глаголах на -ся.

На основании анализа научной литературы и учебных пособий еще остались некоторые вопросы, заслуживающие изучения:

1. Вопрос о функционально-семантической характеристике возвратных глагольных единиц в современном художественном тексте.
2. Вопрос о условиях употребления возвратных глагольных единиц в составе предложения при переводе на китайский язык.

Всё сказанное очерчивает круг проблем, которые станут предметом нашего исследования во второй главе данной работы.

ГЛАВА II. ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ВОЗВРАТНЫХ ГЛАГОЛОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

II.1. Структурные и семантические особенности русских возвратных глаголов. Общая характеристика русских возвратных глаголов: морфология, сочетаемость, валентность.

В русском языке наша выборка составила около 200 лексических единиц. В качестве источников выборки, как уже говорилось, являются словари современного русского языка (см. библиографию), а также художественная литература (В. Токарева, С. Довлатов, В.М. Шукшин и др.)

Можно сгруппировать весь материал в 3 группы: 1. глаголы, которые без -ся не употребляются (здороваться, улыбаться, смеяться); 2. глаголы, которые могут употребляться и с -ся и без -ся (учиться, умываться, переписываться); 3. новые глаголы-неологизмы с частицей -ся.

Как показывает анализ материала большинство возвратных глаголов образовано посредством постфикса -ся от соответствующих невозвратных глаголов (учить – учиться, мыть – мыться и др.). Но ряд возвратных глаголов не соотносится с глаголами без постфикса -ся. Для иностранных учащихся трудно то, что управление и сочетаемость возвратных глаголов не совпадает с соответствующими производящими. Современные словари часто описывают возвратные глаголы как дериваты соответствующих невозвратных глаголов. И часто лексическое значение возвратного глагола не совпадает с семантикой производящего слова. В то же время, чтобы стремиться к однословному выражению сложного смысла, представленного устойчивым словосочетанием и экономить языковые средства, новообразованные возвратные глаголы активизируются, особенно в художественных и публицистических текстах. Но такие возвратные глаголы редко фиксируются

словарями новых слов и значений. Нам необходимо анализировать их в контексте, чтобы понять их употребление.

II.1.1. Возвратные глаголы, не употребляющиеся без частицы -ся

В данную группу входят глаголы из разных лексико-семантических групп: глаголы состояния, отношения, чувств, образа жизни и др. Это глаголы типа бояться, гордиться, нравиться, лениться, сомневаться и т.д. В художественном тексте они функционируют в разных синтаксических структурах, в зависимости от управления, формы субъекта и предиката. Они служат для выражения отношения героев к происходящим событиям, друг к другу и окружающей действительности.

Группа глаголов, не употребляющихся без постфикса -ся: бояться, гордиться, касаться, лениться, надеяться, нравиться, нуждаться, появляться, проснуться, смеяться, стараться, улыбнуться...

По данным Толкового словаря русских глаголов, мы можем разделить глаголы на три группы по семантике: действие и деятельность; бытие, состояние и качество; отношение.

Рассмотрим некоторые такие глаголы подробнее.

1. Действие и деятельность. Глаголы: появляться, расставаться, сниться, здороваться, общаться, лениться, стараться.

Глагол **появиться** имеет следующие значения:

1. Придя, прибыв куда-л. или возникнув где-л., оказаться в поле зрения кого-л.; явиться, показаться; выйти в свет, стать опубликованным;
2. Прийти, приехать, прибыть; оказаться в наличии у кого-л., где-л.;
3. Возникнуть, образоваться; родиться. (Кузнецов: 951)

Глагол появляться выражает значение движения и бытия. Субъект (подлежащее) выражается в именительном падеже, формы которого со

значением одушевленности или неодушевленности. Глагол появляться употребляется в двусоставном предложении.

*Если **появлялась** красивая женщина, все опять **оборачивались** и смотрели сначала на женщину... [Виктория Токарева. Закон сохранения (1964-1994)]*

*Отсюда проистекает усиленное и мучительное дыхание и **появляются** нестерпимые боли в руках и ногах... [Дина Рубина. Воскресная месса в Толедо (2000)]*

Глагол **сниться**, несов. (сов. присниться), кому. Воспринимать (воспринять) во время сна (физиологического состояния покоя и отдыха, при котором полностью или частично прекращается работа сознания) (о снах, сновидениях или о чем-то иллюзорном, призрачном, неправдоподобном). (Бабенко: 249)

Глагол **сниться** выражает значение интеллектуальной деятельности. Объект (дополнение) выражается в дательном падеже, формы которого со значением одушевленности. субъект (подлежащее) выражается в именительном падеже. Глагол употребляется и в двусоставном предложении, и в безличном предложении.

*Живот у него поднимался и опускался – может быть, **ему снилась пустыня**. [Виктория Токарева. О том, чего не было (1969)]*

*– Или мне **снилось**? – Так вот оно что... [Дина Рубина. На солнечной стороне улицы (1980-2006)]*

Глагол **здороваться**, несов. (сов. поздороваться), с кем. Обращаться (обратиться) к кому-л. с приветствием при встрече. (Бабенко: 297)

Глагол **здороваться** выражает значение речевой деятельности. Субъект (подлежащее) выражается в именительном падеже, формы которого со значением одушевленности. Объект (дополнение) стоит в творительном

падеже с предлогом с. Глагол употребляется в двусоставном предложении.

Мы здороваемся. – А я с мамой пришла, – говорю я почему-то.
[Виктория Токарева. *Мой мастер* (1964-1994)]

*– Если вас волнует, что я **пожалуюсь** в деканат, можете быть спокойны: **жаловаться** я не буду. Но **здороваться** с вами я тоже не буду.*
[Виктория Токарева. *Рарака* (1964-1994)]

Глагол **лениться**, несов., с инф. и без доп. Вести себя безответственно, не желая работать, трудиться, сознательно уклоняясь от исполнения чего-л.; син. бездельничать; ант. трудиться. (Бабенко: 338)

Глагол лениться выражает значение социальной деятельности. Субъект (подлежащее) выражается в именительном падеже, формы которого со значением одушевленности. Глагол употребляется в двусоставном предложении.

*Жена не ленилась разрезать сухофрукты пополам, и тогда запрятанное в них лето как будто **вырывалось** на волю...* [Виктория Токарева. *Кирка и офицер* // «Огонек». № 10, 1991]

*Что если бы я не **ленился**, то из меня вышел бы Моцарт.* [Виктория Токарева. *День без вранья* (1964)]

2. Бытие, состояние, качество. Глаголы: оставаться, удаваться, бояться, гордиться, надеяться, сомневаться...

Глагол **удаться** имеет следующие значения:

1. Осуществиться, завершиться удачно, успешно; получиться, выйти удачным, хорошим; оказываться благоприятным для кого-, чего-л;
2. Кому с инф. безл. Представиться, оказаться возможным;
3. В кого. Разг. Родиться, вырасти похожим на кого-л.; уродиться. (Кузнецов: 1373)

Глагол удаваться выражает значение бытия. Когда глагол употребляется в

безличном предложении, субъект (дополнение) выражается в дательном падеже, формы которого со значением одушевленности. Когда глагол употребляется в двусоставном предложении, субъект (подлежащее) выражается в именительном падеже, формы которого со значением неодушевленности.

Не удастся мне отринуть вечную иронию к собственной родне и сосредоточиться на образе! [Дина Рубина. Окна (2011)]

– Ты же сама слышала, он чутко спит. Так что коварный план пока не удался. – Чепуха, – отмахивалась я. [Дина Рубина. Окна (2011)]

Глагол **остаться** имеет следующие значения:

1. Продолжить свое пребывание, нахождение где-л., не покидать какого-л. места; только 3 л. Продолжать находиться где-л., будучи оставленным или забытым;
2. Только 3 л. Уцелеть, не исчезнуть; сохраниться (в виде следов, остаток чего-л.); оказаться в наличии после использования, расходования.; достаться кому-л. во владение после чьей-л. смерти;
3. Составить какую-л. величину до наступления какого-л. момента, достижения какого-л. предела и т.п.;
4. Не перестать быть каким-л., кем-л.; продолжить прежнее существование; не перестать находиться в прежнем состоянии;
5. Оказаться, очутиться в каком-л. состоянии, положении и т.п.;
6. Без кого-чего. Оказаться без кого-, чего-л., лишиться кого-, чего-л.;
7. Кому с фин. Безл. Следует лишь, надо лишь, придется (сделать что-л.);
8. Разг. Проиграть в карточной игре, игре в домино и т.п. (Кузнецов: 733)

Глагол **оставаться** выражает значение бытия и владения. Когда глагол употребляется в двусоставном предложении, субъект (подлежащее) выражается в именительном падеже, формы которого со значением

одушевленности и неодушевленности. Когда глагол употребляется в безличном предложении, субъект (дополнение) выражается в дательном падеже.

*Потом муж с женой **остаются** на даче, а мы с Замом **возвращается** в Москву. [Виктория Токарева. Мой мастер (1964-1994)]*

*А сумма знаний **остаётся** прежней. [Виктория Токарева. Пираты в далеких морях (1964-1994)]*

*Зато видел: Кашкаров как был хулиганом, так им и **остался**. [Виктория Токарева. Фараон (1964-1997)]*

Глагол **бояться**, несов. (сов. побояться), кого-чего и с инф. Испытывать (испытать) беспокойство, страх перед кем-, чем-л. угрожающим, страшным, обычно предчувствуя какую-л. опасность, исходящую от кого-, чего-л.; син. опасаться, побаиваться, пугаться, страшиться. (Бабенко: 413)

Глагол бояться выражает значение качественного состояния. Субъект (подлежащее) выражается в именительном падеже, формы которого со значением одушевленности. Объект (дополнение) выражается в родительном падеже или в винительном падеже с предлогом за. Глагол употребляется в двусоставном предложении.

*Как в детстве, они **боялись** Фараона, потому что привыкли его **бояться**. [Виктория Токарева. Фараон (1964-1997)]*

*Ужасно Нюся **боялась** за девочку, Риориту: двоюродная сестра Соня все твердила... [Дина Рубина. Белая голубка Кордовы (2008-2009)]*

Глагол **гордиться**, несов. (сов. возгордиться), кем-чем или без доп. Испытывать (испытать) чувство удовлетворения от сознания собственных достигнутых успехов или чьих-л. достижений; син. разг. важничать, разг. -сниж. возноситься, кичиться; ант. стыдиться. (Бабенко: 413)

Глагол гордиться выражает значение качественного состояния.

Гордиться кем-чем, обозначающий радоваться и испытывать радостную гордость за кого-что. Субъект (подлежащее) выражается в именительном падеже, формы которого со значением одушевленности. Объект (дополнение) выражается творительным падежом без предлога. Глагол употребляется в двусоставном предложении.

Она гордилась своей ролью дающего. В ней все пело и светило.
[Токарева Виктория. Своя правда // «Новый Мир», 2002]

Глагол **надеяться** имеет следующие значения:

1. Надеяться, несов., на что, с инф. или с прид. доп. Пребывать в состоянии ожидания чего-л. приятного и рассчитывать на осуществление желаний, верить в возможность осуществления чего-л., иметь надежду. (Бабенко: 414)

2. Надеяться, несов., на кого-что. Относиться к кому-л. с доверием, полагаться на кого-л., быть уверенным в ком-, чем-л. (Бабенко: 475)

Глагол **надеяться** выражает значение качественного состояния и межличностных отношений. Субъект (подлежащее) выражается в именительном падеже, формы которого со значением одушевленности. Объект (дополнение) выражается в винительном падеже с предлогом на. Глагол употребляется в двусоставном предложении.

– И на что они надеются? На высокую нравственность? Я так и скажу. – Кому? [Виктория Токарева. Ни сыну, ни жене, ни брату (1984)]

Глагол **сомневаться** имеет следующие значения:

1. Сомневаться, несов. (сов. усомниться), в ком-чем и с прид. изъясн. Испытывать (испытать) неуверенность в истинности чего-л., не имея твердой веры в кого-, что-л. (Бабенко: 417)

2. Сомневаться, несов., в ком-чем и с прид. изъясн. Относиться к кому-л. без твердой веры в чью-л. правдивость, надежность и т.п., не вполне доверяя

кому-л.; син. колебаться; ант. верить. (Бабенко: 477)

Глагол сомневаться выражает значение качественного состояния и межличностных отношений. Субъект (подлежащее) выражается именительным падежом, формы которого со значением одушевленности. Объект (дополнение) стоит в предложном падеже с предлогом в. Глагол употребляется в двусоставном предложении.

Дюк не сомневался в результате, поскольку результат был подготовлен самой жизнью и не требовал ни риска, ни труда. [Виктория Токарева. Ни сыну, ни жене, ни брату (1984)]

3. Отношение. Глагол оставаться, надеяться, нравиться, смеяться, сомневаться...

Глагол **нравиться** имеет следующие значения:

1. Нравиться, несов. (сов. понравиться), кому. Относиться (отнестись) к кому-л. с симпатией, вызывая у кого-л., обычно у лиц противоположного пола, интерес, влечение к себе. (Бабенко: 475)

2. Нравиться, несов. (сов. понравиться), кому за что. Относиться (отнестись) к кому-л. благожелательно; быть приятным кому-л., производя хорошее впечатление на кого-л., вызывая чье-л. расположение к себе. (Бабенко: 475)

Глагол нравиться выражает значение межличностных отношений. Когда глагол употребляется в двусоставном предложении, субъект (подлежащее) выражается дательным падежом, формы которого со значением одушевленности. Объект (дополнение) выражается в именительном падеже. Когда глагол употребляется в безличном предложении, субъект (дополнение) выражается дательным падежом, формы которого со значением одушевленности.

– У тебя прохладный глаз, – замечает Виноградская, но ей **нравятся**

мой прохладный глаз, и лицо, и одежда, и душа, и мысли. [Виктория Токарева. Мой мастер (1964-1994)]

*Мне **нравится** просто бродить по улицам, я узнаю их и не узнаю. [Виктория Токарева. Будет другое лето (1964-1994)]*

Глагол **смеяться**, несов. (сов. посмеяться), над кем-чем. Проявлять (проявить) какое-л. отношение (шутливое, злорадное, пренебрежительное, язвительное и т.п.) к кому-л., издавая короткие характерные голосовые звуки – смех; син. насмехаться, подшучивать, разг. потешаться. (Бабенко: 480)

Глагол смеяться выражает значение межличностных отношений. Субъект (подлежащее) выражается именительным падежом, формы которого со значением одушевленности. Объект (дополнение) стоит в творительном падеже с предлогом (над). Глагол употребляется в двусоставном предложении.

*Непонятно – над чем мы **смеялись**, но хохотали и прыгали как безумные. [Дина Рубина. На солнечной стороне улицы (1980-2006)]*

Далее мы предлагаем таблицу структурно-семантических особенностей возвратных глаголов как результат анализа нашей выборки.

Таблица №1

№	Значение глаголов	ЛСГ возвратных глаголов	Примеры	Тип предложения и модель
1.	Действие и деятельность	Движение	*появляться	Модель: субъект им. п. одуш. + глагол -ся + где
		Физическое воздействие на объект	Расставаться	Модель: субъект им. п. одуш. + глагол -ся + объект (с кем/чем)
		Интеллектуальная деятельность	Сниться	Модель: субъект дат. п. одуш. + глагол -ся + объект (кто/что)
		Речевая деятельность	Здороваться, общаться	Модель: субъект им. п. одуш. + глагол -ся + объект (с кем/чем)
		Социальная деятельность	Лениться, стараться	Модель: субъект им. п. одуш. + глагол -ся + инф.
2.	Бытие,	Бытие	*Оставаться,	Модель: субъект дат. п. одуш. + глагол -ся +

	состояние, качество		удаваться, *появляться	инф. ; Субъект им. п. + глагол -ся + объект (кем/чем) / где
		Качественное состояние	Бояться, гордиться, *надеяться, *сомневаться	Модель: субъект им. п. одуш. + глагол -ся + объект (кого/чего, за кого/что, кем/чем, на кого/что, в ком/чем)
3.	Отношени е	Владение	*Оставаться	Модель: субъект дат. п. одуш. + глагол -ся + инф. ; Субъект им. п. + глагол -ся + объект (кем/чем) / где
		Межличностные отношение	*Надеяться, нравиться, смеяться, *сомневаться	Модель: субъект им. п. одуш. + глагол -ся + объект (на кого/что, над кем/чем, в ком/чем); Субъект дат. п. одуш. + глагол -ся + (объект кто/что)

II.1.2. Возвратные глаголы, употребляющиеся без частицы -ся

Большинство возвратных глаголов этой группы образовано посредством постфикса -ся от соответствующих невозвратных глаголов: одевать – одеваться, мыть – мыться, строить – строиться, укладывать – укладываться, беспокоить – беспокоиться, сердить – сердиться, встречать – встречаться, мирить – мириться, жечь – жечься, рвать – рваться, ломать – ломаться...

Общее количество глаголов для анализа составило 100 лексических единиц.

Глагол **убираться** имеет следующие значения:

1. Убираться, несов. (сов. убратся). Разг. Удаляться (удалиться) откуда-л. очень быстро (обычно о действии, оцениваемом негативно, неодобрительно или совершаемом незаметно); уйти, уехать; син. разг. сматываться, разг. удирать, разг. улизнуть, разг. ускользнуть. (Бабенко: 44)

2. Убираться, несов. (сов. убратся), в чем. Разг. Восстанавливать (восстановить) порядок в комнате, доме, помещении, размещая все вещи,

предметы на свои места и устранныя, удаляя пыль и мусор; син. прибраться (прибраться). (Бабенко: 242)

Глагол **убираться** выражает значение движения и созидательной деятельности. Субъект (подлежащее) выражается в именительном падеже, формы которого со значением одушевленности. Глагол употребляется в двусоставном предложении.

*Ирина мыла окна, **убиралась**, готовила. Ей платили два доллара в час. [Токарева Виктория. Своя правда // «Новый Мир», 2002]*

Глагол **строиться**, несов. (сов. построиться). Располагаться (расположиться) в ряду, шеренге, помещенных в одну линию или в другом установленном порядке (обычно о солдатах). (Бабенко: 126)

Глагол **строиться** выражает значение помещения. Субъект (дополнение) выражается в именительном падеже, формы которого со значением неодушевленности. Глагол употребляется в двусоставном предложении.

*За стационаром **строился** новый корпус. [Виктория Токарева. Ни сыну, ни жене, ни брату (1984)]*

*Интересно **строятся** эти отношения – как в гареме... [Дина Рубина. Я и ты под персиковыми облаками (2001)]*

Глагол **обниматься**, несов. (сов. обняться). Обнять друг друга. Братски, дружески обниматься; охватить друг друга руками. (Кузнецов: 677)

Глагол **обниматься** выражает значение физического воздействия на объект. Субъект (подлежащее) выражается в именительном падеже, формы которого со значением одушевленности. Глагол употребляется в двусоставном предложении.

*Они **обнимались в дверях** и, проковыляв так несколько шагов, валились на ошупь на широкий деревянный топчан. [Дина Рубина. Несколько торопливых слов любви (2001) // «Новый Мир», 2003]*

Глагол **укладываться** имеет следующие значения:

1. Укладываться, несов. (сов. улечься). Располагаться (расположиться) где-л. покойно, удобно, приняв горизонтальное положение, уместаться где-л. в горизонтальном положении (часто надолго). (Бабенко: 126)

2. Укладываться, несов. (сов. уложиться). 1 и 2 л. не употр. Сбирать (собрать) вещи куда-л., готовясь к отъезду, дороге. (Бабенко: 236)

3. Укладываться, несов. (сов. уложиться). Перен. Достигать (достигнуть. достичь) чего-л., успев сделать что-л. в определенный срок при известных условиях, ограничениях, нормах. (Бабенко: 325)

Глагол укладываться выражает значение помещения, созидательной деятельности и социальной деятельности. Субъект (подлежащее) выражается в именительном падеже, формы которого со значением одушевленности или неодушевленности. Глагол употребляется в двусоставном предложении.

Суть в том, что четверть века ты укладывался спать, и справа от тебя была она. [Дина Рубина. Окна (2011)]

Паспорт, билет, безвкусные европейские деньги уютно укладываются в портмоне. [Дина Рубина. Белая голубка Кордовы (2008-2009)]

Глагол **готовиться** имеет следующие значения:

1. (сов. приготовить и подготовиться). К чему или с инф. Делать приготовления к чему-л;

2. Надвигаться, собираться, назревать (о событиях, явлениях природы). (кузнецов: 223)

Глагол готовиться выражает значение интеллектуальной деятельности. Субъект (подлежащее) выражается в именительном падеже. Объект (дополнение) выражается в дательном падеже с предлогом к, формы которого со значением неодушевленности. Глагол употребляется в двусоставном предложении.

*Вообще-то он не болтлив и к выступлению **готовится**. Если ты говоришь ему что-то ласково-убедительное... [Дина Рубина. Окна (2011)]*

Глагол **ссориться**, несов. (сов. поссориться). Вступать в ссору, высказывать друг другу упреки, неудовольствие, обвинения; препираться, браниться. Ссориться с другом. Ссориться из-за пустяков. (Кузнецов: 1257)

Глагол ссориться выражает значение речевой деятельности. Субъект (подлежащее) выражается в именительном падеже, формы которого со значением одушевленности. Объект (дополнение) выражается в творительном падеже с предлогом с. Глагол употребляется в двусоставном предложении.

*Я спокойно оторвал билет, сел против кассы и стал припоминать, как мы с Ниной **ссорились** вчера по телефону. [Виктория Токарева. День без вранья (1964)]*

Глагол **получиться** имеет следующие значения:

1. Появиться, выйти в результате чего-л., как следствие чего-л.; разг. Оказаться выполненным (обычно на хорошем профессиональном уровне); из кого. Разг. Стать, сделаться кем-л;
2. Случиться, произойти (обычно как следствие чего-л.). (Кузнецов: 911)

Глагол получаться выражает значение социальной деятельности. Когда подлежащее является одушевленностью, субъект выражается как подлежащее в именительном падеже. Когда подлежащее является неодушевленностью, объект выражается как подлежащее в именительном падеже. Глагол употребляется в двусоставном предложении.

*От смешения разных кровей дети **получаются** лучше. Как котлеты из разных сортов мяса. [Токарева Виктория. Своя правда // «Новый Мир», 2002]*

*Иногда опыт **получается**, иногда – нет. Интересно. Следующая номинантка – деловая женщина, владеющая конным бизнесом. [Виктория*

Токарева. Казино (2001) // «Аргументы и факты», 2001.04.04]

Глагол **родиться** имеет следующие значения:

1. Получить – получать жизнь в результате родов, появиться – появляться на свет;
2. Кем, каким. Быть кем-л., каким-л. от рождения;
3. Только 3 л. Появиться – появляться, возникнуть – возникать;
4. Только 3 л. Вырасти – вырастать, произрасти – произрастать, давая урожай, плоды. (Кузнецов: 1125-1126)

Глагол родиться выражает значение бытия. Субъект (подлежащее) выражается в именительном падеже, формы которого со значением одушевленности или неодушевленности. Глагол употребляется в двусоставном предложении.

*Сейчас **родился** новый мир, и то, что вам **кажется** упрощением или глупостью... «Человек без комплексов мне неинтересен»: Интервью Виктории Токаревой (2003)]*

*Мое место – Ленинград. Здесь я **родилась**. [Виктория Токарева. Будет другое лето (1964-1994)]*

Глагол **радоваться**, несов. (сов. возрадоваться и обрадоваться), кому-чему. Испытывать (испытать) чувство удовольствия, душевного удовлетворения, подъема от чего-л. приятного; ант. грустить, печалиться. (Бабенко: 416)

Глагол радоваться выражает значение качественного состояния. Субъект (подлежащее) выражается в именительном падеже, формы которого со значением одушевленности. Объект (дополнение) выражается в дательном падеже. Глагол употребляется в двусоставном предложении.

*Она сильно **радовалась**, отирая ладонью катящиеся по скуле злые слезы... [Дина Рубина. На солнечной стороне улицы (1980-2006)]*

Глагол **сердиться**, несов. (сов. рассердиться), на кого-что. Испытывать (испытать) раздражение, недовольство, злобу на кого-, что-л.; син. гневаться, злиться. (Бабенко: 416)

Глагол **сердиться** выражает значение качественного состояния. Субъект (подлежащее) выражается в именительном падеже, формы которого со значением одушевленности. Объект (дополнение) выражается в винительном падеже с предлогом на. Глагол употребляется в двусоставном предложении.

*Ирина не могла долго **сердиться** на внучку. А на Анну могла. [Токарева Виктория. Своя правда // «Новый Мир», 2002]*

Глагол **жениться**, сов и несов. Вступить – вступать в брак (о мужчине); только сов. Разг. Вступить в брак, повенчаться (о мужчине и женщине). (Кузнецов: 302)

Глагол **жениться** выражает значение взаимоотношения. Субъект (подлежащее) выражается в именительном падеже, формы которого со значением одушевленности. Глагол употребляется в двусоставном предложении.

*Он хочет на мне **жениться** и ввести меня в свою ростовскую семью. [Виктория Токарева. Мой мастер (1964-1994)]*

Глагол **учиться** имеет следующие значения:

1. (сов. выучиться и научиться). Усваивать, приобрести какие-л. знания, навыки;
2. Быть учащимся какого-л. учебного заведения;
3. (сов. выучиться). На кого. Разг. Обучаясь, приобретать какую-л. профессию, специальность;
4. Чему или с инф. Воспитывать, вырабатывать в себе какое-л. качество, умение;
5. Приобретать жизненный опыт, понимание окружающего. (Кузнецов:

1411)

Глагол учиться выражает значение владения. Субъект (подлежащее) выражается в именительном падеже, формы которого со значением одушевленности. Объект (дополнение) выражается в дательном падеже, формы которого со значением неодушевленности. Глагол употребляется в двусоставном предложении.

В перерыве между стихами я учусь в институте. [Виктория Токарева. Будет другое лето (1964-1994)]

*– Целый год до войны **училась** живописи в Париже... [Дина Рубина. Наш китайский бизнес // «Знамя», 1999]*

Глагол **влюбиться** имеет следующие значения:

1. (в кого-что). Страстно полюбить кого-, что-л.
2. Во что. Сильно увлечься чем-л. (Кузнецов: 136)

Глагол влюбиться выражает значение межличностных отношений. Субъект (подлежащее) выражается в именительном падеже, формы которого со значением одушевленности. Объект (дополнение) выражается в винительном падеже, формы которого со значением одушевленности или неодушевленности. Глагол употребляется в двусоставном предложении.

*– Маша в кого **влюбилась**? – напомнил Дюк. [Виктория Токарева. Ни сыну, ни жене, ни брату (1984)]*

Глагол **даться** имеет следующие значения:

1. Позволить схватить себя; допустить сделать что-л. с собой; поддаться, уступить;
2. Только 3 л. (кому). Явиться, оказаться каким-л. для овладения, преодоления, осуществления, усвоения, понимания и т.п.;
3. Только прош. 3 л. (кому). Стать предметом крайнего внимания, интереса, постоянных разговоров кого-л. (Кузнецов: 240)

Глагол *даваться* выражает значение социальных отношений. Субъект (подлежащее) выражается в именительном падеже, формы которого со значением неодушевленности. Объект (дополнение) выражается в дательном падеже, формы которого со значением одушевленности. Глагол употребляется в двусоставном предложении.

*Он хотел сказать, что жизнь **дается** человеку один раз и не следует ее самовольно прерывать из-за неудачной любви. [Виктория Токарева. Кирка и офицер // «Огонек». № 10, 1991]*

Таблица №2

№	Значение	ЛСГ возвратных глаголов	Примеры	Тип предложения и модель
1.	Действие и деятельно-сть	Движение	Убираться, добраться, Вернуться, собираться	Модель: субъект им. п. одуш. + глагол -ся; объект им. п. неодуш. + глагол -ся
		Помещение	Строиться, Укладываться, Закрываться, забраться	Модель: субъект им. п. одуш. + глагол -ся; объект им. п. неодуш. + глагол -ся
		Физическое воздействие на объект	Обниматься, Умываться, достаться	Модель: субъект им. п. одуш. + глагол -ся
		Созидательная деятельность	Укладываться, Переписываться, набраться	Модель: субъект им. п. одуш. + глагол -ся; объект им. п. неодуш. + глагол -ся
		Интеллектуальная деятельность	Готовиться, Заниматься, Присматриваться, Познакомиться, увлекаться	Модель: субъект им. п. одуш. + глагол -ся + объект (к чему, чем, с кем/чем); объект им. п. неодуш. + глагол -ся
		Речевая деятельность	Ссориться, отказываться, согласиться, справиться	Модель: субъект им. п. одуш. + глагол -ся + объект (с кем, от кого/чего)
		Социальная	Получаться,	Модель: субъект им. п. одуш. + глагол -ся;

		деятельность	Добраться	объект им. п. неодуш. + глагол -ся
2.	Бытие, состояние , качество	Бытие	Родиться, состояться, остановиться, приняться	Модель: субъект им. п. + глагол -ся
		Качественное состояние	Радоваться, Сердиться, Волноваться, заботиться	Модель: субъект им. п. одуш. + глагол -ся + объект (кому/чему, на кого/что, за кого/что)
3.	Отношен ие	Взаимоотношение	Жениться, столкнуться	Модель: субъект им. п. одуш. + глагол -ся + объект (на кого, с кем/чем)
		Владение	Учиться, добраться, Достаться, найтись	Модель: субъект им. п. одуш. + глагол -ся + объект (чему, до кого/чего)
		Межличностные отношения	Влюбиться, относиться	Модель: субъект им. п. одуш. + глагол -ся + объект (на кого, к кому/чему)
		Социальные отношения	даваться	Модель: субъект дат. п. одуш. + глагол -ся + объект (что)

II.2. Функционально-семантические особенности возвратных глаголов в русском языке

II.2.1. Возвратные глаголы в односоставном предложении.

Безличное предложение.

Возвратные глаголы употребляются в безличном предложении в двух случаях. Первая группа – часть возвратных глаголов, которые без частицы -ся не употребляются. Глагол *сниться*, *удаться*, *нравиться*, *нездоровиться*...

В этой группе субъект в предложении является дательным падеже и одушевленным. Объект в предложении не существует. Глагол в предложении стоит в действительном залоге.

Глагол **сниться**. Глагол употребляется в безличном предложении, когда в предложении высказывается просто это действие (*видеть сон*), а не рассказывается именно что видеть во сне. Глагол *сниться* выполняет

функцию действительного залога.

*– Или мне **снилось**? – Так вот оно что... – медленно проговорил он. – Вот он откуда взялся, твой кентавр... [Дина Рубина. На солнечной стороне улицы (1980-2006)]*

*Девочке **снился** покойный отец, которого она никогда в глаза не видала. [Дина Рубина. Белая голубка Кордовы (2008-2009)]*

Глагол **удаться**. Глагол **удаться** употребляется в безличном предложении, когда субъект (дополнение) является одушевленным и глагол выполняет функцию действительного залога.

*Ни разу не **удалось** мне досмотреть эту битву, в которой всегда погибал огонь. [Дина Рубина. Окна (2011)]*

*Ты же сама слышала, он чутко спит. Так что коварный план пока не **удался**. [Дина Рубина. Окна (2011)]*

Глагол **нравиться**. Глагол **нравиться** употребляется в безличном предложении, когда дополнения нет.

*Его уважали. На работе Володьке **нравилось**. Они вообще любили работать. [Токарева Виктория. Своя правда // «Новый Мир», 2002]*

*Прежде мне это **нравилось**, сейчас раздражает. [Виктория Токарева. Будет другое лето (1964-1994)]*

Вторая группа включает возвратные глаголы, которые без частицы -ся могут употребляться. Глаголы **вериться**, **дышаться**, **жить**, **спаться**...

Такие возвратные глаголы подчеркивают произвольность действия или неактивность его осуществления со стороны субъекта. Субъект действия выражается дательным падежом, является одушевленным.

Глагол **вериться**. Глагол **вериться** всегда употребляется в безличном предложении и выражает отрицательное значение, используя **не**. Возвратный глагол **вериться** имеет общее значение с соответствующим невозвратным

глаголом. Но между ними существует разница. Невозвратный глагол выражает значение движения, а возвратный глагол выражает значение состояния. Как возвратный глагол, так и невозвратный глагол имеют функцию действительного залога в предложении.

*Ему не **верится**, чтобы в современной пьесе сгорел дом. – Когда дело-то происходит? [Василий Шукшин. Крыша над головой (1970-1974)]*
*Я не **верю** в скоротечные – в одну ночь – перерождения... Но в сто двадцать вёрст вологодских дорог я **верю**. [Василий Шукшин. Печки-лавочки (1970-1972)]*

Глагол **дышаться**. Глагол дышаться всегда употребляется в безличном предложении. Возвратный глагол имеет общее значение с невозвратным глаголом. Но между ними существует разница. Невозвратный глагол выражает значение движения. Возвратный глагол выражает значение состояния.

*– **Опустилось**, и Алеша еле передвигал пудовые ноги, и **дышалось** с трудом, и в голове все **сплюснулось**. [Василий Шукшин. Алеша Бесконвойный (1972-1973)]*

*– Ты замечаешь, как ты **дышишь**? – спросил один. – Нет. А что? [Виктория Токарева. Глубокие родственники (1964-1994)]*

Глагол **житься**. Глагол житься всегда употребляется в безличном предложении. Возвратный глагол имеет общее значение с невозвратным глаголом. Но между ними существует разница. Невозвратный глагол выражает значение движения во времени. Возвратный глагол выражает значение состояния. Как возвратный глагол, так и невозвратный глагол имеют функцию действительного залога в предложении.

*Заговорил негромко, с напором: – Легко тебе **живется**, Иван. **Развалилась** баня, ты, недолго думая, пошел к соседу **мыться**. [Василий*

Шукишин. Хозяин бани и огорода (1970-1974)]

Дом у Байкаловых большой, крестовый. В одной половине дома жила Люба со стариками, через стенку – брат с семьёй. [Василий Шукишин. Калина красная (1973)]

Глагол **спаться**. Глагол спать всегда употребляется в безличном предложении. Возвратный глагол имеет общее значение с невозвратным глаголом. Но между ними существует разница. Невозвратный глагол выражает значение движения состояния. Возвратный глагол выражает значение состояния. Как возвратный глагол, так и невозвратный глагол имеют функцию действительного залога в предложении.

И там тоже было тихо. Егору не спалось. Эта тишина бесила. Он приподнял голову, прислушался... [Василий Шукишин. Калина красная (1973)]
Все, наверно, спят в длинном поезде. Не спят только на паровозе. [Василий Шукишин. Печки-лавочки (1970-1972)]

II.2.2. Возвратные глаголы в двусоставном предложении

В русском языке постфикс -ся, употребляемый с глаголами, многозначен. Кроме грамматического страдательного значения, он имеет ряд лексических значений в глаголах совершенного и несовершенного вида.

1. Глаголы на -ся с собственно-возвратным значением: действие субъекта направлено на самого себя (часть тела, одежду и др.), субъект является производителем действия и объектом одновременно.

Глагол **мыть – мыться**. В предложении с глаголом мыть есть субъект (подлежащее) (Ирина) и объект (дополнение) (окна). В предложении с глаголом мыться есть субъект (подлежащее) (он). Невозвратный глагол мыть может выражаться с помощью возвратного глагола мыться: Окна мылись Ириной. В новом предложении подлежащее становится дополнением,

дополнение становится подлежащим, действительный залог становится страдательным залогом. Возвратный глагол может выражаться с помощью невозвратного глагола. Он мыл себя. В новом предложении субъект (подлежащее) не изменяется, действительный залог тоже не изменяется. Но надо добавить после глагола местоимение в винительном падеже.

*Ирина **мыла** окна, убиралась, готовила. Ей платили два доллара в час. Это тебе не Армянский переулок. [Токарева Виктория. Своя правда // «Новый Мир», 2002]*

*Он **мылся**, запершись в ванной. Как обычно, горланил с комическим надрывом... [Дина Рубина. На солнечной стороне улицы (1980-2006)]*

2. Глаголы на -ся со значением взаимного действия: действие совершается двумя или несколькими субъектами, каждый из которых одновременно является объектом действия (друг друга).

Глагол **обнимать – обниматься**. В предложении с глаголом обнять есть субъект (подлежащее) (он) и объект (дополнение) (ее). В предложении с глаголом обняться есть субъект (подлежащее) (они). Невозвратный глагол обнять может выражаться с помощью возвратного глагола обняться: Он обнялся с ней. В новом предложении субъект (подлежащее) остается субъектом, объект (дополнение) остается объектом. Изменяется просто то, что действие субъекта на объект становится взаимодействием. Возвратный глагол выражается с помощью невозвратного глагола не легко, так как мы не можем определить род и число субъекта.

*Он ее крепко **обнял**: мешок цементом. Руки уже не сцепляются за спиной. – Моя красавица, – проговорил нежно. [Дина Рубина. Белая голубка Кордовы (2008-2009)]*

*И они **обнялись** и лежали так долго-долго, пока оба случайно не уснули, и проспали до двенадцати часов... [Дина Рубина. Терновник (1983)]*

3. Глаголы на -ся со значением действий, которые осуществляются непроизвольно, под влиянием каких-то внешних обстоятельств, условий, причин.

Глагол **ломать – ломаться**. В предложении с глаголом ломать есть субъект (подлежащее) (я) и объект (дополнение) (замок). В предложении с глаголом ломаться есть объект (подлежащее). Невозвратный глагол может выражаться с помощью возвратного глагола. Замок сломался мной. В новом предложении субъект (подлежащее) становится дополнением, объект (дополнение) становится подлежащим, действительный залог становится страдательным залогом.

*Первым делом я на всякий случай **сломала** замок на двери в аудитории, где проводила уроки. Тут надо кое-что пояснить. [Дина Рубина. Камера наезжает (1993-1994)]*

*– Это сплошной нескончаемый ремонт, где одно **ломается**, другое **строится**, а потом после всего **выясняется**: то, что сломано, не надо было ломать. [Виктория Токарева. Зигзаг (1984)]*

4. Глаголы на -ся со значением действий субъекта, направленных на любой объект. Например: строиться/построиться, укладываться/уложиться, веселиться, волноваться/взволноваться, жечься/обжечься, кусаться...

Глагол **строить – строиться**. В предложении с глаголом строить есть субъект (пленные немцы и японцы) и объект (его). В предложении с глаголами строиться есть объект (подлежащее) (мой дом), субъекта нет. В таком случае невозвратный глагол строить может выражаться с помощью возвратного глагола строиться: Он строился пленными немцами и японцами. В новом предложении подлежащее (немцы и японцы) становится дополнением, действительный залог становится страдательным залогом. Возвратный глагол строиться тоже может выражается с помощью

невозвратного глагола строить: Дом мой строили на моем пустыре. Новое предложение является односоставным предложением. В новом предложении страдательный залог не изменяется, дом остается объектом, подлежащее (дом) становится дополнением.

Строили его пленные немцы и японцы, причем пленные немцы ходили без конвоя, а пленные японцы – под конвоем. [Дина Рубина. На солнечной стороне улицы (1980-2006)]

А дом мой все строился на моем пустыре. Уже возведены были бетонные стены; по воскресеньям мы с мамой и сыном ходили... [Дина Рубина. Камера наезжает (1993-1994)]

Глагол **волновать – волноваться**. В предложении с глаголом волновать есть субъект (предстоящее) и объект (ее). В предложении с глаголом волноваться есть субъект (дети). Невозвратный глагол волновать может выражаться с помощью возвратного глагола волноваться: Она волновалась из-за предстоящего. В новом предложении объект (ее) становится субъектом (она), действительный залог не изменяется. Наоборот, возвратный глагол волноваться тоже может выражаться с помощью невозвратного глагола волновать: Детей волнует. Новое предложение является односоставное предложение. В новом предложении субъект и подлежащее (дети) становится объектом и дополнением, действительный залог становится страдательным залогом.

*На самом деле предстоящее **волновало** ее. Катю всегда **волновал** риск, да и кроме риска, было в том, что предстояло ей... [Дина Рубина. На солнечной стороне улицы (1980-2006)]*

*Был звонок. Вас нет, дети **волнуются**... – Что вы! – возразил я. – Наоборот, они думают, что я заболел, и очень рады. [Виктория Токарева. День без вранья (1964)]*

Глагол **кусать** – **кусаться**. В предложении с глаголом **кусать** есть субъект (подлежащее) (я) и объект (дополнение) (сосиски). В предложении с глаголом **кусаться** есть субъект (подлежащее) (собаки). Невозвратный глагол не может выражаться с помощью возвратного глагола. Глагол **кусаться** всегда является действительным залогом. Возвратный глагол может выражаться с помощью невозвратного глагола: Собаки кусали детей. В новом предложении субъект (подлежащее) не изменяется, мы еще добавим после глагола объект (дополнение).

Я решил взять сырники потому, что не умею правильно есть сосиски: люблю их **кусать**, чтобы кожица хрустела. [Виктория Токарева. *День без вранья* (1964)]

Собаки кусались при первой же возможности. Дети не слушались. И Николаев тоже совершенно не слушался и не боялся, а относился к ее любви как к не обязательному предмету. [Виктория Токарева. *Тайна Земли* (1964-1994)]

II.3. Условия употребления возвратных глаголов в структуре предложения при переводе на китайский язык

II.3.1. Возвратные глаголы в русском языке, которые без -ся не употребляются

Глагол **расставаться**.

Дюк смотрел на свой пояс, и ему было так его жаль, будто он расставался не с вещью, а с близким другом. [Виктория Токарева. *Ни сыну, ни жене, ни брату* (1984)]

杰克看着自己的腰带，他是那么舍不得他，好像他不是要舍弃一件物品，而是一个亲密的朋友。

При переводе на китайский язык субъект и подлежащее (он) переводится как субъект и подлежащее (他), объект и дополнение (вещь) как объект и дополнение (物品). Глагол расставаться с чем переводится как выбросить что-то. Китайский глагол (舍弃) имеет переходность. После глагола надо добавить объект без предлога. Китайское предложение является двусоставным, как русское предложение. Модель управления на китайском языке: субъект + переходный глагол + объект без предлога.

*Мы **расстались** в тот вечер – молодые и яркие, однако в туманной дымке, где ничего не видно и не понятно. [Виктория Токарева. Один из нас (1964-1994)]*

*我们在那个晚上**分开** — 在那个青春, 明亮, 又笼罩着薄雾的夜晚, 什么也看不到, 什么都不清楚。*

При переводе на китайский язык субъект и подлежащее (мы) переводится как субъект и подлежащее (我们). Глагол расстаться переводится как разлучиться. Китайский глагол (分开) имеет непереходность. Китайское предложение является двусоставным, как русское предложение. Модель управления на китайском языке: субъект + возвратный глагол.

Глагол **стараться**.

*Мы все же **старались держаться** в режиме экономии и каждое утро, перед тем как выйти из пансиона... [Дина Рубина. Окна (2011)]*

*我们一直**努力**遵循节约的原则, 每天早上离开公寓之前...*

При переводе на китайский язык субъект и подлежащее (мы) переводится как субъект и подлежащее (我们). Китайский глагол (努力) стараться имеет непереходность. После глагола надо добавить глагол, как в русском языке.

Китайское предложение является двусоставным, как русское предложение. Модель употребления на китайском языке: субъект + возвратный глагол + глагол.

Глагол **сниться**.

— Мне опять **снился** отец, — проговорил Витя сокрушенно. [Дина Рубина. *Наш китайский бизнес* // «Знамя», 1999]

— 我又**梦到**父亲了, — 维佳伤心地说。

При переводе на китайский язык субъект и дополнение (мне) переводится как субъект и подлежащее (我), объект и подлежащее (отец) переводится как объект и дополнение (父亲). Русский субъект (мне) является дательным падежом слова я. Китайские иероглифы никогда не изменяются. Русский глагол снится переводится как видеть что-то во сне. Китайский глагол (梦到) имеет переходность. Китайское предложение является двусоставным, как русское. Модель управления на китайском языке: субъект + переходный глагол + объект без предлога.

— Или мне **снилось**? — Так вот оно что... — медленно проговорил он. [Дина Рубина. *На солнечной стороне улицы* (1980-2006)]

— 或者是我**做梦**? — 那么梦到什么了... — 他慢慢地说。

При переводе на китайский язык субъект и дополнение (мне) переводится как субъект и подлежащее (我). Русский глагол снится переводится как видеть сон. Китайский глагол (做梦) имеет непереходность. Русское предложение является односоставным, а китайское предложение является двусоставным. Модель управление: субъект + возвратный глагол.

Глагол **удаться**.

Так что коварный план пока не удался. [Дина Рубина. Окна (2011)]

因此阴险的计划还没有成功。

При переводе на китайский язык объект и подлежащее (план) переводится как объект и подлежащее (计划). Слово план является неодушевленным. Китайский глагол (成功) имеет непереходность. Китайское предложение является двусоставным, как русское. Модель управления на китайском языке: объект + возвратный глагол.

Наконец ему удалось выпихнуть ее из подъезда и захлопнуть дверь. [Дина Рубина. На солнечной стороне улицы (1980-2006)]

最后他成功把她推出门外，砰地一声关上大门。

При переводе на китайский язык субъект и дополнение (ему) переводится как субъект и подлежащее (他). Слово ему является одушевленным. Китайский глагол (成功) имеет непереходность. Русское предложение является односоставным, а китайское является двусоставным. Модель управления на китайском языке: субъект + возвратный глагол + глагол.

Глагол **бояться**.

Ирина не спала в эту ночь. Она боялась за Сашу. [Токарева Виктория. Своя правда // «Новый Мир», 2002]

伊琳娜整晚都没睡。她担心萨沙。

При переводе на китайский язык субъект и подлежащее (она) переводится как субъект и подлежащее (她), объект и дополнение (Саша) переводится как объект и дополнение (萨沙). Русский глагол бояться за кого переводится как беспокоиться о ком. Китайский глагол имеет переходность. За глаголом следует объект без предлога. Китайское предложение является

двусоставным, как русское. Модель управления на китайском языке: субъект + переходный глагол + объект без предлога.

Как в детстве, они боялись Фараона, потому что привыкли его бояться. [Виктория Токарева. Фараон (1964-1997)]

像小时候一样, 他们害怕法老, 因为习惯了害怕他。

При переводе на китайский язык субъект и подлежащее (они) переводится как субъект и подлежащее (他们), объект и дополнение (Фараон) переводится как объект и дополнение (法老). Русский глагол бояться кого переводится как пугаться кого. Китайский глагол имеет переходность. За глаголом следует объект без предлога. Китайское предложение является двусоставным, как русское. Модель управление на китайском языке: субъект + переходный глагол + объект без предлога.

Глагол **гордиться**.

Она гордилась своей ролью дающего. [Токарева Виктория. Своя правда // «Новый Мир», 2002]

她以自己给予者的身份自豪。

При переводе на китайский язык субъект и подлежащее (она) переводится как субъект и подлежащее (她), объект и дополнение (роль) переводится как объект и дополнение (身份). Китайский глагол (自豪) имеет непереходность. Между субъектом и глаголом ставится объект и предлогом (以). Предлог ставится перед глаголом. Китайский предлог (以) выполняет функцию творительного падежа в русском языке. Китайское предложение является двусоставным, как русское. Модель управления в китайском языке: субъект + предлог + объект + возвратный глагол.

Глагол **смеяться**.

Непонятно – над чем мы смеялись, но хохотали и прыгали как безумные.

[Дина Рубина. *На солнечной стороне улицы* (1980-2006)]

不知道我们在笑什么，还是像疯子一样蹦着跳着哈哈大笑。

При переводе на китайский язык субъект и подлежащее (мы) переводится как субъект и подлежащее (我们), объект и дополнение (что) переводится как объект и дополнение (什么). Китайский глагол (笑) имеет переходность. За глаголом следует объект без предлога. Китайское предложение является двусоставным, как и русское. Модель управления на китайском языке: субъект + переходный глагол + объект без предлога.

Глагол **улыбаться**.

Я обернулась – продащица, молодая женщина, приветливо мне улыбалась. [Дина Рубина. *Воскресная месса в Толедо* (2000)]

我扭过头 — 售货员，一个年轻的女人，正亲切地对我笑。

При переводе на китайский язык субъект и подлежащее (женщина) переводится как субъект и подлежащее (女人), объект и дополнение (я) переводится как объект и дополнение (我). Китайский глагол (笑) имеет непереходность. Между субъектом и глаголом ставится объект и предлог (对). Предлог ставится перед объектом. Китайский предлог (对) выполняет функцию дательного падежа в русском языке. Китайское предложение является двусоставным, как и русское. Модель управления на китайском языке: субъект + предлог + объект + возвратный глагол.

II.3.2. Возвратные глаголы, употребляющиеся без частицы -ся

Глагол **мыться**.

*Я лично **моюсь** теперь каждый день. [Василий Шукшин. Пост скриптус (1970-1974)]*

我现在每天自己洗澡。

При переводе на китайский язык субъект и подлежащее (я) переводится как субъект и подлежащее (我). Китайский глагол (洗澡) имеет непереходность. Китайское предложение является двусоставным, как и русское. Модель управления на китайском языке: субъект + возвратный глагол.

Глагол **одеться**.

*Он **оделся** и вышел, аккуратно заперев за собою дверь. [Дина Рубина. Окна (2011)]*

他小心地锁上门，穿上衣服就离开了。

При переводе на китайский язык субъект и подлежащее (он) переводится как субъект и подлежащее (他). Китайский глагол (穿上) переводится как надеть, словосочетание (穿上衣服) переводится как надеть одежду. Русский глагол одеться переводится как глагол + объект. Китайское предложение является двусоставным, как и русское. Модель управления на китайском языке: субъект + переходный глагол (как надеть) + объект (обычно одежда).

Глагол **встретиться**.

*– Вот, оставьте ему записку – где мы **встретимся**. [Василий Шукшин. Чередниченко и цирк (1970-1974)]*

— 这样，给他留张条 — 我们在哪见面。

При переводе на китайский язык субъект и подлежащее (мы)

переводится как субъект и подлежащее (我们). Китайский глагол (见面) имеет непереходность. Китайское предложение является двусоставным, как и русское. Модель управления на китайском языке: субъект + возвратный глагол.

А может, вообще никто не звонил, мы просто встретились с Аликом в метро. [Виктория Токарева. Один из нас (1964-1994)]

也许, 根本没人打电话, 我们只是在地铁站见到了埃里克。

При переводе на китайский язык субъект и подлежащее (мы) переводится как субъект и подлежащее (我们), объект и дополнение (Алик) переводится как объект и дополнение (埃里克). Китайский глагол (见到) имеет переходность. За глаголом следует объект без предлога. Китайское предложение является двусоставным, как и русское. Модель управления на китайском языке: субъект + переходный глагол + объект без предлога.

Глагол укладываться.

Паспорт, билет, безвкусовые европейские деньги уютно укладываются в портмоне. [Дина Рубина. Белая голубка Кордовы (2008-2009)]

护照, 机票, 无趣的欧洲钞票好好地放到钱包里。

При переводе на китайский язык объект и подлежащее (паспорт..) переводится как объект и подлежащее (护照...). Русский глагол укладываться переводится как вложиться. Китайский глагол (放到) имеет непереходность. Китайское предложение является двусоставным, как и русское.

Суть в том, что четверть века ты укладывался спать, и справа от тебя была она. [Дина Рубина. Окна (2011)]

实际上, 四分之一的的时间你都躺下睡觉, 而我躺在你的右边。

При переводе на китайский язык субъект и подлежащее (ты) переводится как субъект и подлежащее (你). Китайский глагол имеет непереходность. Китайское предложение является двусоставным, как и русское. Модель управления на китайском языке: субъект + возвратный глагол + глагол.

Глагол **беспокоиться**.

*Ну чего ты **беспокоишься**, я же здесь. [Дина Рубина. Я и ты под персиковыми облаками (2001)]*

*你**担心**什么, 我在这呢。*

При переводе на китайский язык субъект и подлежащее (ты) переводится как субъект и подлежащее (你), объект и дополнение (что) переводится как объект и дополнение (什么). Китайский глагол (担心) имеет переходность. Китайское предложение является двусоставным, как и русское. Модель управления на китайском языке: субъект + переходный глагол + объект без предлога.

Глагол **сердиться**.

*Ирина не могла долго **сердиться** на внучку. А на Анну могла. [Токарева Виктория. Своя правда // «Новый Мир», 2002]*

*伊琳娜没法长时间**生**孙女的气。*

При переводе на китайский язык субъект и подлежащее (Ирина) переводится как субъект и подлежащее (伊琳娜), объект и дополнение (внучка) переводится как объект и дополнение (孙女). Китайский глагол (生气) имеет непереходность. Китайский глагол разделен на две части. 生 значит возникать, 气 значит сердитое состояние. Между двумя частями

ставится объект (孙女). После объекта ставится слово (的), плюс которое объект становится прилагательным. Китайское предложение является двусоставным, как и русское.

Глагол **кусаться**.

Собаки кусались при первой же возможности. Дети не слушались.
[Виктория Токарева. Тайна Земли (1964-1994)]

狗本能的会咬人。孩子们不听话。

При переводе на китайский язык субъект и подлежащее (собаки) переводится как субъект и подлежащее (狗). Китайский глагол (咬) имеет переходность. Необходимо добавить после глагола объект (обычно человек). Китайское предложение является двусоставным, как и русское. Модель управления на китайском языке: субъект + переходный глагол + объект.

Глагол **ломаться**.

Это сплошной нескончаемый ремонт, где одно ломается, другое строится. [Виктория Токарева. Зигзаг (1984)]

这是没完没了永无止境的修缮，一个损坏了，另一个要建起来。

При переводе на китайский язык объект и подлежащее (одно) переводится как объект и подлежащее (一个). Китайский глагол (损坏) имеет непереходность. Китайское предложение является двусоставным, как и русское. Модель управления на китайском языке: объект + возвратный глагол.

II.3.3. Глаголы-неологизмы

Б. Норман отмечал, что большинство новых возвратных глаголов включают в себя значения объекта действия.

Поскольку возвратные глаголы-неологизмы включают в себя значение

объекта, в предложении с возвратными глаголами-неологизмами объект не употребляется. А в предложении с соответствующими невозвратными глаголами необходимо добавить объект, чтобы выразить такое значение. Возвратные глаголы-неологизмы употребляются в двусоставных предложениях. Значение нескольких неологизмов равно значению соответствующих невозвратных глаголов (вложиться, засветиться). При переводе на китайский язык такие неологизмы, как возвратные, так и соответствующие невозвратные имеют переходность. То есть в предложении с неологизмами необходимо указать объект. Другие неологизмы, не как соответствующие невозвратным глаголам, имеют совсем другие значения (сдаться, загрузиться). Такие неологизмы выражаются одними словами, а соответствующие невозвратные выражаются совсем другими словами.

Дело в том, что современные словари часто описывают возвратные глаголы как дериваты соответствующих невозвратных глаголов. Но часто семантика возвратного глагола не совпадает с семантической структурой производящего слова. Например, купить – купиться, знать – знаться, брать – братья и др. В то же время, чтобы стремиться к однословному выражению сложного смысла, представленного устойчивым словосочетанием, и экономить языковые средства, новообразованные возвратные глаголы активизируются, особенно в художественных и публицистических текстах. Но такие возвратные глаголы редко фиксируются словарями новых слов и значений. Поэтому необходимо рассматривать их в контексте, чтобы понять их употребление и значение. Особенно важно это учитывать в иностранной аудитории, где точный перевод играет важную роль при семантизации слов.

Кроме семантических сдвигов у возвратных глаголов этой группы есть и синтагматические особенности. Наличие обязательного объекта в винительном падеже у невозвратных глаголов требует совсем другой

управляемой группы в предложениях с возвратным однокоренным глаголом. Например, Я купил хлеб ≠ Я купился на его обещание (т.е. Я поверил ему); Он знает его ≠ Он знается с разными людьми (т.е. Он знаком, встречается); Он несет книги ≠ Он несется домой со всех ног (т.е. Бежит, мчится).

Рассмотрим подробнее несколько глаголов.

Глагол **продлиться**.

*Она **продлится** десять дней, и этот единый срок будет действовать на территории всей нашей области. [Василий Пилявский. Расчехляют ружья (2013.04.18) // «Новгородские ведомости», 2013]*

*她**延期**十天, 这个唯一的期限在我们整个地区有效。*

При переводе на китайский язык субъект и подлежащее (она) переводится как субъект и подлежащее (她). Китайский глагол (延期) переводится как продлить срок. Китайский глагол имеет непереходность. Китайское предложение является двусоставным, как и русское. Модель управления на китайском языке: субъект + непереходный глагол (переходный глагол + объект).

Глагол **докладываться**.

*– Не знаю. Мне он не **докладывался**. Наверное, Трегубов должен знать или Шнейдер. [Н. Леонов, А. Макеев. Ментовская крыша (2004)]*

*— 不知道。他没有**通知我他要来**。也许, 特列古波夫或者史耐戴尔应该知道。*

При переводе на китайский язык субъект и подлежащее (он) переводится как субъект и подлежащее (他), объект и дополнение (я) переводится как объект и дополнение (我). Русский глагол докладываться переводится как

сообщить о своем приезде. Китайский перевод (通知他要来) две части – 通知 (сообщить) и 他要来 (свой приезд). Первая часть 通知 имеет переходность. Китайское предложение является двусоставным, как и русское. Модель управления на китайском языке: субъект + переходный глагол + свой приезд.

Глагол **вложиться**.

*Но это не мешает им **поделиться** своими соображениями, во что бы они **вложились**, если бы были при деньгах. [Неделя. Барометр // «Огонек», 2014]*

*但是这不影响他们分享自己的想法，**把钱放到哪里**，如果有钱了的话。*

При переводе на китайский язык субъект и подлежащее (они) переводится как субъект и подлежащее (他们). Русский глагол вложиться переводится как вложить деньги. Китайский перевод (把钱放) выделен на три части – 把 (предлог), 钱 (деньги) и 放 (вложить). Третья часть имеет переходность. После 放 (вложить) необходимо добавить объект. Китайское предложение является двусоставным. Модель управления на китайском языке: субъект + предлог + объект + переходный глагол + куда.

Глагол **определиться**.

*На счет дождевика мы вроде **определились**, теперь проблема где его купить. [Наши дети: Подростки (2004)]*

*我们大概**确定**了雨衣的数量**问题**，现在问题是在哪可以买到。*

При переводе на китайский язык субъект и подлежащее (мы) переводится как субъект и подлежащее (我们). Русский глагол определиться

переводится как решить проблему. Русский перевод (确定问题) разделен на две части – 确定 (решить) и 问题 (проблема). Первая часть 确定 имеет переходность. Необходимо добавить после глагола объект. Китайское предложение является двусоставным, как и русское. Модель управления на китайском языке: субъект + переходный глагол + объект.

ВЫВОДЫ:

Проведенный анализ показывает, что русские возвратные глаголы в художественном тексте используются в различных ситуациях общения для выражения разнообразных смыслов. Это подтверждает нашу точку зрения о важности и коммуникативной значимости данных глаголов и необходимости их изучения в иностранной аудитории. Функционально-семантическое описание языкового материала дает нам возможность сделать следующие выводы.

1. По своей структуре предложения, включающие в качестве (функции) предиката возвратный глагол являются в основном двусоставными. Субъект может быть представлен имплицитно или эксплицитно. (Море смеялось. Дети одеваются. Мы разводимся. Смеюсь и радуюсь жизни.)

2. Основные значения возвратных глаголов соответствуют традиционной классификации. (прямо-возвратные, взаимовозвратные, косвенно-возвратные, общевозвратные и др.)

3. Односоставные безличные конструкции возвратны при выражении физического и эмоционального состояния одушевленного субъекта, а также в конструкциях с модальным значением высказывания. (Смеркается. Мне нездоровится.)

4. Специфика управления и характер распространителей в составе

предложения зависит от семантики, валентности и контекстуальной заданности ситуации. В некоторых случаях для полноты высказывания распространители обязательны (Дом находится в центре города), а в некоторых могут быть факультативны (Я оделся. Дети смеются).

5. Лингводидактическое описание данной группы русских глаголов требует обязательного учета грамматических особенностей и синтагматических характеристик данной группы лексики, так как практически все падежные формы активно представлены с контекстом с этими глаголами: радоваться (чему), любоваться (кем/чем), возвышаться (над кем/чем), спуститься (кого/чего), двигаться (через что, где) и т.д. Не менее важен и учет словообразовательного аспекта при работе над данной группой глаголов (улучшилось, очистилось, загрязнилось, показалось, растворилось, добрался, переписывался и т.п.)

Таким образом, некоторые наблюдения и результаты нашего исследования могут быть полезны при обучении иностранцев русским возвратным глаголам.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате нашего исследования модно сделать следующие выводы.

1. В первой главе нашей работы дан аналитический обзор научной литературы по теме исследования и определены основные понятия по категории возвратности и единицам, изучаемым и связанным с ней.

2. Во второй главе проведен функционально-семантический анализ возвратных глаголов современного русского языка, выбранных из Толкового словаря русских глаголов (Л. Бабенко, 1999) и др. словарей (см Библиографию), а также текстов современных российских авторов (В. Токарева, Д. Рубина). Общая выборка составила около 200 лексических единиц. В работе рассмотрено около 50 лексем. Критерием отбора являлись частотность, коммуникативная и страноведческая ценность, морфологические и синтаксические особенности лексемы (управление, чередование), а также их функционально-семантическая специфика.

Параллельно был проведен сопоставительный анализ функционирования в тексте русских и китайских глаголов, структурно-синтаксических моделей употребления возвратных глаголов в составе простого (односоставного и двусоставного) предложения. Были предложены варианты перевода данных глаголов на китайский язык, а также определены основные типы словообразовательной семантики новых глаголов-неологизмов, активно функционирующих в СМИ и художественных текстах (вложиться, загрузиться, построиться и т.д.)

Выявлено, что в русском языке большинство возвратных глаголов образуется при помощи постфикса -ся, сохраняя значение и морфологические характеристики производящего глагола. Вместе с тем, есть группа глаголов, которые меняют свою семантико-синтаксическую

характеристику (типа находить – находиться), а также часть русских возвратных глаголов вообще не употребляется без постфикса -ся (смеяться, нравиться и д. р.)

В русском языке возвратные глаголы выполняют функцию предиката и могут входить в состав как односоставных (безличных) предложений, так и двусоставных предложений. В китайском языке возвратных глаголов нет морфологически (т.е. нет постфикса -ся в составе слова), но в составе предложения им соответствующий эквивалентный по смыслу глагол и слово-объект действия глагола. Поэтому постоянное и большое количество ошибок у китайских учащихся на данный тип глагольной лексики объясняется влиянием грамматической системы родного языка студентов. (*Я влюбил девушку; * В Питере я живу хорошо).

Мы надеемся, что результаты нашего исследования будут полезны в практике обучения русскому языку китайских учащихся.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алияришорехдели М. Пассивные возвратные конструкции в русском языке: взаимодействие грамматических и семантических категорий (в зеркале персидского языка). Автореферат диссертации на соискание ... кандидата филологических наук. М.: 2012. С. 18-21.
2. Амиантова Э.И. Глаголы с частицей -ся \ \ Практик. пос. по русск. языку для иностранцев \ Под ред. Л.П. Юдиной. Изд. МГУ, 1969. С. 123-132.
3. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. Избранные труды том 1. М.: Школа "Языка русской культуры", издательская фирма "Восточная литература" РАН, 1995. С. 119-133.
4. Булаховский Л.А. Курс русского литературного языка. Киев, 1952, т. 1, 175 с.
5. Белошапкова В.А. Современный русский язык М.: Высшая школа, 1981. С. 320-324.
6. Беляева И.С. Возвратные глаголы в арабском и русском языках. Автореферат диссертации на соискание ... кандидата филологических наук. М.: 2009. С. 13-15.
7. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова М.: Русский язык, 1980. С. 226-240.
8. Гвоздиков Б. Опыт классификации залогов русского глагола \ \ Русский филологический вестник, 1904. С. 169-170.
9. Глазунова О.И. Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях: Морфология. СПб., 2005. С. 273-277.
10. Иванова Т.А. Русские глаголы на -ся: опыт лингводидактического описания \ \ Лингвистика, методика и культурология в преподавании русского языка как иностранного СПб.: Политехника, 2003. С. 142-149.
11. Касаткин Л.Л., Клобуков Е.В., Лекант П.А. Краткий справочник по

современному русскому языку М.: Высшая школа, 1991. С. 196-197.

12. Коломацкий Д.И. Дистрибуция русских пассивных форм: корпусное исследование. Автореферат диссертации на соискание ... кандидата филологических наук. М.: 2009. 18 с.

13. Кулибина Н.В. Методика лингвострановедческой работы над художественным текстом М.: Русский язык, 1987. С. 23, 40-42, 58-59.

14. Лукина С.Л. Русские возвратные глаголы и их английские эквиваленты. Автореферат диссертации на соискание ... кандидата филологических наук. Воронеж: 2001. 16 с.

15. Никитина Е.Н. Акциональность\неакциональность возвратных глаголов и категория субъекта (к грамматической сущности категории залога). Автореферат диссертации на соискание ... кандидата филологических наук. М.: 2008. 12 с.

16. Норман Б. Ю. Возвратные глаголы-неологизмы в русском языке и синтаксические предпосылки их образования \ 40 лет Санкт-Петербургской типологической школе М.: Знак, 2004. С. 271-274.

17. Рожкова Г.И. Очерки практической грамматики русского языка. М.: Высшая школа, 1978. С. 92-94.

18. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Справочник по русскому языку (Словарь лингвистических терминов). М.: ОНИКС 21 век, Мир и Образование, 2003. С. 65-66, 80-81.

19. Сокола. Н. Методика обучения видам русского глагола в венгерской аудитории. Автореферат диссертации на соискание ... кандидата педагогических наук. М.: 2013. С. 14-17.

20. Фортунатов Ф.Ф. О залогах русского глагола. ИОРЯС, 1899. 1154 с.

21. Чагина О.В. Употребление возвратных глаголов \ Пос. по грамматике русского языка для иностранных учащихся. М., 1995. 124 с.

22. Шведова Н.Ю., Лопатин В.В. Краткая русская грамматика М.: Русский язык, 1989. С. 263-273, 309.
23. Янко-Триницкая Н.А. Возвратные глаголы включенного возвратного объекта в современном русском языке М.: АН СССР, 1961. С. 314-325.
24. Русская грамматика. Том 1. М., 1982. С. 615-616.
25. Грамматика русского языка, Изд-во АН СССР, 1952, т. 1, С. 418-419.

Список источников:

1. Национальный корпус русского языка: [сайт]. – URL: <http://www.ruscorpora.ru/>
2. Рубина Д.И. Старые повести о любви. – М.: Эксмо, 2007.
3. Токарева В.С. Этот лучший из миров. – М.: Астрель, 2012.

Список словарей:

1. Большой толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы. Английские эквиваленты/ Под ред. проф. Л.Г. Бабенко. – М.: АСТ-ПРЕСС, 21 век.
2. Большой толковый словарь русского языка (БТСРЯ) / Сост., гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: НОРИНТ, 1998.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. СПИСОК АНАЛИЗИРУЕМОЙ ЛЕКСИКИ

значение	ЛСГ	Без -ся	С -ся и без -ся	неологизмы
1. Действие и деятельность	1.1. движение	*Появиться,	*Убираться, *добраться, Вернуться, *волноваться, *собираться, *являться,	*Сниматься, *убираться, нестись, *сниматься,
	1.2. Перемещение объекта			
	1.3. помещение		Одеваться, строиться, *укладываться, закрываться, забраться,	Вложиться, загрузиться,
	1.4. Физическое воздействие на объект	Расстаться,	Мыться, обниматься, умываться, *достаться, *столкнуться, поделиться,	Братся, разгребаться,
	1.5. Созидательная деятельность		*укладываться, *убираться, переписываться, *собираться, набраться,	*убираться, вариться,
	1.6. Интеллектуальная деятельность	Сниться,	присматриваться, готовиться, *заниматься, *собираться, хотеться, *столкнуться, *познакомиться, встречаться, *увлекаться, *ошибиться, увидеться, решиться,	*определиться, фиксироваться, знаясь,
	1.7. Речевая деятельность	Здороваться, общаться,	Ссориться, *отказываться, называться, жаловаться, признаться, согласиться, *справиться,	Докладываться ,
	1.8. Социальная деятельность	Лениться, стараться,	*укладываться, *отказываться, *добраться, *заниматься, добиться, получаться, сбываться, соревноваться, *ошибиться, тратиться, *исполниться, *справиться,	*сдаться, *сниматься, выдвигаться, *сниматься,
	1.9. Физиологическое действие			
	1.10. звучение			

2. Бытие, состоя ние, качеств о	2.1. бытие	*оставаться, удаться, *появиться,	*отказываться, *достаться, состояться, родиться, остановиться, расстраиваться, случаться, *исполниться, приняться, складываться,	*сдаться, смыться, *находиться,
	2.2. Качественное состояние	Бояться, гордиться, *надеяться, *сомневаться,	Беспокоиться, радоваться, сердиться, *волноваться, *заботиться, *являться, *увлекаться, удивиться, успокоиться, растеряться, измениться,	Засветиться,
3. отноше ние	3.1. взаимоотношение		Жениться, *столкнуться, приходиться,	*определиться, передаваться,
	3.2. владение	*оставаться,	Учиться, *добраться, *достаться, найтись	Шариться, *находиться, купиться, одалживаться,
	3.3. Межличностные отношения	*надеяться, нравиться, смеяться, *сомневаться, улыбаться,	*заботиться, *познакомиться, *увлекаться, влюбиться, относиться,	
	3.4. Социальные отношения		Даться,	*сдаться,

1. Собственно-возвратные глаголы: одеваться, умываться, бриться, мыться, причёсываться, обливаться, купаться, сморкаться, покрываться, застрелиться, повеситься, обуваться, сдержаться, оправдываться, подчиняться, настраиваться...

2. Косвенно-возвратные глаголы: строиться, укладываться, убираться, устроиться, запасаться, нестись, зажмуриться, надышаться, набегаться, наиграться, закупаться, наестся, применяться, выпускаться, сообщаться, утверждаться, исполняться, рассматриваться, заверяться, обсуждаться...

3. Общевозвратные глаголы: беспокоиться, веселиться, радоваться, сердиться,

тревожиться, торопиться, увлекаться, испугаться, восхищаться, возмущаться, интересоваться, любоваться, наслаждаться, восторгаться, гордиться, удивляться, изумляться, огорчаться, поражаться, ужасаться, теряться, унижаться, смеяться, издеваться, насмехаться, гневаться, жаловаться, обижаться, ругаться, бояться, конфузиться, опасаться, остерегаться, пугаться, смущаться, стесняться, страшиться, стыдиться, волноваться, заботиться, печалиться, находиться, размещаться, располагаться, разместиться, тянуться, возвышаться, простираться, держаться, уткнуться, споткнуться, ударяться, двигаться, приближаться, спуститься, надвигаться, подниматься, пробираться, начаться, кончиться, продолжаться, приняться, пуститься, броситься, становиться, садиться, ложиться...

4. Взаимно-возвратные глаголы: встречаться, мириться, обниматься, переговариваться, ссориться, целоваться, судиться, знакомиться, договариваться, поменяться, здороваться...

5. Потенциально-активные возвратные глаголы: бодаться, кусаться, царапаться, жечься, драться...

6. Возвратные глаголы качественно-характеризующего значения: рваться, ломаться, биться, сужаться, очиститься, понизиться, улучшиться, загрязняться, стираться, гладиться, растворяться, мяться...

7. Безлично-возвратные глаголы: нравиться, нездоровиться, хотеться, лежаться, работаться, сидеться, спаться, житься, прийти, смеркаться...

**ПРИЛОЖЕНИЕ 2. ТАБЛИЦА "СТРУКТУРА ПРЕДЛОЖЕНИЙ С
ВОЗВРАТНЫМИ ГЛАГОЛАМИ"**

№	Пример	Тип предложения модель	Тип информации	Значение возвр. глагола	Перевод на кит. язык
1.	Одеваться Запасаться Знакомиться Здороваться	Двусоставное предложение суб. одуш. + гл. -ся физического и эмоционального действия	Сообщение о действии направленном на себя, для себя или на кого-то физическое и эмоциональное действие субъекта	Собственно-возвратные Взаимно-возвратные Косвенно-возвратные Общевозвратные	Двусоставное глагольное предложение
2.	Находиться Раствориться Улучшиться	Двусоставное предложение суб. неодуш. + гл. -ся (+ объект) нахождения, изменения состояния и качества	Сообщение о качественной или количественной характеристике субъекта; способности к изменению; нахождении в пространстве	Косвенно-возвратные Общевозвратные Потенциально-возвратные	Двусоставное глагольное предложение
3.	Удариться Приблизиться Кончиться	Двусоставное предложение суб. одуш./неодуш. + гл. -ся фазисного глагольного движения контакта	Сообщение о фазе действия, контакта с кем-то/чем-то и перемещении в пространстве	Взаимно-возвратные Косвенно-возвратные Общевозвратные	Двусоставное глагольное предложение
4.	Нравиться Смеркаться Хотеться	Односоставное предложение (безличное)	Сообщение о состоянии человека, природы; модальные значения	Безлично-возвратные Потенциально-возвратные	Односоставное глагольное предложение